

Vállalkozási Szerződés

az ÉRV Zrt. Lázberc ivóvíztermelő telep ZeeWeed ultraszűrő
membrán technológiájának max. 8000 m³/nap kapacitással való
bővítésének tervezésére és kulcsrakész kivitelezésére

**Contract on
Design and Turn-key Execution of the Extension of the ZeeWeed
Ultrafiltration Technology by up to 8000 m³/d capacity at the
Lazberc Potable Water Production Plant of ÉRV Zrt.**

Szerződő Felek:

Contracting parties:

**ÉRV Zrt.
(Megrendelő/Buyer)**

Cím/Address:
Tardonai út 1.
H-3700 Kazincbarcika
Magyarország / Hungary
Cégjegyzékszám/Company reg.no.: 05-10-000123
Bankszámlaszám/ Bank acc. No.: 10200139-27008623-00000000



**Zenon Systems Kft.
(Vállalkozó/Seller)**

Cím/Address:
Vigadó u. 2011. hrsz.
H-2800 Tatabánya
Magyarország / Hungary
Cégjegyzékszám/Company reg.no.: 11-09-009620
Bankszámlaszám/Bank acc. No.: 10201006-50205396-00000000

A szerződés száma/Contract no.: C 196004/WF208315

TARTALOM / CONTENT

PREAMBULUM	3
PREAMBLE	3
BEVEZETÉS	3
RECITALS	3
1. CIKKELY: MEGHATÁROZÁSOK	3
ARTICLE 1: DEFINITIONS	3
2. CIKKELY: SZERZŐDÉS TÁRGYA, SZÁLLÍTÁSI TERJEDELEM.....	5
ARTICLE 2: SUBJECT OF THE CONTRACT, SCOPE OF SUPPLY	5
3. CIKKELY: SZERZŐDÉSES ÁR.....	8
ARTICLE 3: CONTRACT PRICE	8
4. CIKKELY: SZÁMLÁZÁS, FIZETÉS ÉS FIZETÉSI FELTÉTELEK.....	9
ARTICLE 4: INVOICING, PAYMENT AND TERMS OF PAYMENT.....	9
5. CIKKELY: SZÁLLÍTÁSI PARITÁS, TULAJDONJOG ÉS KÁRVESZÉLY ÁTSZÁLLÁS.....	11
ARTICLE 5: SHIPMENT TERMS, TRANSFER OF TITLE AND RISK.....	11
6. CIKKELY: ELTÉRŐ HELYSZÍNI FELTÉTELEK ÉS VESZÉLYES ANYAGOK.....	12
ARTICLE 6: DIFFERING SITE CONDITIONS AND HAZARDOUS MATERIALS	12
7. CIKKELY: MŰSZAKI DOKUMENTÁCIÓ	12
ARTICLE 7: TECHNICAL DOCUMENTATION	12
8. CIKKELY: JÓTÁLLÁSOK.....	13
ARTICLE 8: WARRANTIES AND GUARANTEES	13
9. CIKKELY: PROJEKT ÜTEMTERV	16
ARTICLE 9: PROJECT SCHEDULE	16
10. CIKKELY: KÉSEDELMI KÖTBÉR.....	17
ARTICLE 10: LIQUIDATED DAMAGES	17
11. CIKKELY: SZERZŐDÉS MEGSZÜNTETÉSE	17
ARTICLE 11: TERMINATION.....	17
12. CIKKELY: TITOKTARTÁS ÉS SZELLEMI TULAJDON.....	19
ARTICLE 12: INTELLECTUAL PROPERTY RIGHT & CONFIDENTIALITY.....	19
13. CIKKELY: VIS MAJOR.....	20
ARTICLE 13: FORCE MAJEURE.....	20
14. CIKKELY: ADÓK ÉS VÁMOK	21
ARTICLE 14: TAXES AND DUTIES	21
15. CIKKELY: IRÁNYADÓ JOG ÉS JOGVITÁK	22
ARTICLE 15: APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION.....	22
16. CIKKELY: FELELŐSSÉG KORLÁTOZÁSA.....	22
ARTICLE 16: LIMITATION OF LIABILITY.....	22
17. CIKKELY: TÖRVÉNYI MEGFELELÉS, VONATKOZÓ ENGEDÉLYEK; MEGKÖZELÍTÉSI ÉS ÚTHASZNÁLATI JOG; KÖRNYEZETVÉDELMI MEGFELELŐSÉG.....	23
ARTICLE 17: COMPLIANCE WITH LAWS; PERMITS; EASEMENTS AND RIGHT OF WAY; ENVIRONMENTAL COMPLIANCE.....	23
18. CIKKELY: KÁRTALANÍTÁS.....	24
ARTICLE 18: INDEMNIFICATION.....	24
19. CIKKELY: BIZTOSÍTÁS	24
ARTICLE 19: INSURANCE.....	24
20. CIKKELY: A SZERZŐDÉS ÉRVÉNYE ÉS EGYÉB RENDELKEZÉSEK	24
ARTICLE 20: EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT AND MISCELLANEOUS.....	24
21. CIKKELY: CÍMEK	28
ARTICLE 21: LEGAL ADDRESSES.....	28
22. CIKKELY: MELLÉKLETEK.....	29
ARTICLE 22: APPENDICES.....	29

**2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT,
ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES**

PREAMBULUM

Jelen szerződés (a továbbiakban „**Szerződés**”) 2010.napjától, mint aláírási naptól lép hatályba („**Szerződés Hatálybalépési Dátuma**”) a Zenon Systems Kft., a GE Water & Process Technologies cégcsoport tagja (a továbbiakban, mint „**Vállalkozó**”) és az ÉRV Zrt. (továbbiakban, mint „**Megrendelő**”), magyar jog szerint bejegyzett vállalkozások között, mely szerződés alapja a Vállalkozó 2010. január 8. napján kiadott „HU 208315 Firm Proposal & Rev 1” sz. ajánlata. A Vállalkozó és a Megrendelő együttesen a „**Felek**” vagy „**felek**” vagy „**szerződő felek**”.

BEVEZETÉS

Vállalkozó többek között víz- és szennyvízkezelés területén működő, ott nagy tapasztalattal rendelkező vállalkozás.

Megrendelő az ivóvíz szolgáltatás és menedzsment területén működő vállalkozás.

1. CIKKELY: MEGHATÁROZÁSOK

A szerződésben máshol meghatározott kifejezéseken felül, a jelen Szerződésben használt alábbi kifejezések jelentése és meghatározása a következő:

- 1.1 **Megrendelő** jelenti a Preambulumban „Megrendelő”-ként megnevezett szervezetet, annak jogutódait és felhatalmazott képviselőit;
- 1.2 **Szerződés** jelentése a Preambulumban megadottak szerint, beleértve minden hozzá csatolt mellékletét, valamennyi helyesbítését, kiegészítését, módosítását, írásos megállapodás formájában;
- 1.3 **A Szerződés Pénzneme**, az a pénznem, amiben a szerződés szerinti fizetések megtörténnek, vagyis HUF;
- 1.4 **Szerződéses Berendezések** jelentik mindazon berendezéseket, részeket, anyagokat, összetevőket és más javakat,

PREAMBLE

This Contract (hereinafter referred to as the “**Contract**”) is made effective this day of February, 2010 (the “**Contract Effective Date**”), by and between Zenon Systems Kft., part of GE Water & Process Technologies, a corporation organized under the laws of Hungary (hereinafter referred to as the “**Seller**”) and ÉRV Zrt. a corporation organized under the laws of Hungary (hereinafter referred to as the “**Buyer**”) based on Seller’s Proposal No. HU 208315 Firm Proposal & Rev 1 dated on 8th January, 2010. Seller and Buyer shall be referred to together as „**Parties**” or „**parties**” or „**contracting parties**”.

RECITALS

WHEREAS, Seller is, among other things, engaged in the business of water and waste water treatment

WHEREAS, Buyer is engaged in the drinking water supply and management business.

ARTICLE 1: DEFINITIONS

In addition to the terms defined elsewhere in the Contract, the under mentioned terms used in this Contract shall have the meaning and be defined as follows:

- 1.1 **Buyer**, means the entity identified as “Buyer” in the Preamble and its legal successors and permitted assigns;
- 1.2 **Contract**, has the meaning given to it in the Preamble and includes all Appendices attached hereto and all amendments, supplements and alterations hereto by written mutual agreement;
- 1.3 **Contract Currency**, means the currency in which the payment is made under the Contract, namely HUF;
- 1.4 **Contract Equipment**, means the equipment, parts, materials, components and other goods furnished by the Seller, or its subcontractors or

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

melyeket a Vállalkozó, alvállalkozói, vagy beszállítói jelen szerződés szerint szolgáltatnak a 2. sz. Mellékletben (Vállalkozó Szállítási Terjedelme) részletezettek szerint;

suppliers, under this Contract as better detailed in Appendix 2 (Seller's Scope of Supply);

- 1.5 **Teljesítésigazolás** a Megrendelőnek a 9. sz. Mellékletben meghatározott ütemterv szerint az egyes részteljesítések igazolására, valamint az adott részteljesítéshez kapcsolódó a 9. sz. Mellékletben meghatározott Szerződéses Ár részletének és a Finanszírozott Halasztott Fizetéshez kapcsolódó költségek elismerésére vonatkozó, lényegében a 15 sz. Melléklet formája és tartalma szerinti nyilatkozata.
- 1.5 **Performance Certificate** is the Buyer's declaration for the certification, to be of the substantially the same form and content as Appendix 15 of partial performances of the Seller according to the Project Schedule included in Appendix 9 and the acknowledgement of the entitlement to the relevant part of the Contract Price according to Appendix 9 and to the costs associated to Financed Deferred Payment.
- 1.6 **Helyszín** jelenti azt az ingatlant, ahol a Szerződéses Berendezések telepítésre kerülnek, azaz a Lázberc ivóvíztermelő telepet;
- 1.6 **Job Site**, means the real property upon which the Contract Equipment is going to be installed, namely Lázberc Water Treatment Plant, Hungary;
- 1.7 **Vállalkozó** jelenti a Preambulumban „Vállalkozó”-ként megnevezett szervezetet, annak jogutódait és felhatalmazott képviselőit;
- 1.7 **Seller**, means the entity identified as “Seller” in the Preamble and its legal successors and authorized representatives;
- 1.8 **Vállalkozó Ajánlata** jelenti a HU 208315 Firm Proposal & Rev 1 számú, 2010. év január hónap 8. napján keltezett ajánlatot annak összes mellékletével együtt, amely a jelen szerződéshez 1. sz. Mellékleteként van csatolva;
- 1.8 **Seller's Proposal**, means the Proposal No. HU 208315 Firm Proposal & Rev 1 and its Appendices dated on 8 January, 2010 and attached to this Contract as Appendix 1;
- 1.9 **Szállítás Időpontja** jelenti azt az időpontot, amikor a leszállított Szerződéses Berendezések a Helyszínen átvételre kerülnek, vagy – raktárra szállítás esetén – amely időpont a raktári bevételi jegyen szerepel;
- 1.9 **Shipment Date** means the date of the receipt of the goods at the Job Site or – in case of delivering to warehouse – date of warehouse receipt;
- 1.10 **Műszaki Dokumentáció** jelenti a Szerződéses Berendezések tervezésére, elrendezésére, részleteire vonatkozó specifikációkat, kézikönyvet, rajzokat és egyéb dokumentumokat a 2. sz. Mellékletben (Vállalkozó Szállítási Terjedelme) részletezettek szerint;
- 1.10 **Technical Documentation**, means the specifications, manual, drawings and documents related to design, layout, details of Contract Equipment, as better detailed in Appendix 2 (Seller's Scope of Supply);
- 1.11 **Műszaki Szolgáltatások** jelentik a Vállalkozó által a Megrendelőnek a Szerződéses Berendezésekkel kapcsolatosan nyújtott beszereléseket, műszaki útmutatásokat és felügyeletet a 2. sz. Mellékletben (Vállalkozó Szállítási Terjedelme) részletezettek szerint;
- 1.11 **Technical Service**, means the site installation, technical instruction, assistance and supervision rendered by the Seller to the Buyer related to the Contract Equipment, details of which are specified in Appendix 2 (Seller's Scope of Supply);
- 1.12 Bármely a jelen szerződésben alkalmazott kifejezés alkalmazható egyes vagy többes
- 1.12 As used in this Contract any term defined may employ the singular or plural form of such term

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

számban, és amennyiben a szövegkörnyezet megkívánja, bármely meghatározás egyes számú jelentése tartalmazza a többes számút is és vice-versa. Bármely nap, hónap, év naptári napként, hónapként és évként értelmezendő, kivéve, ha a jelen szerződésben ettől eltérően kerül meghatározásra.

within the definition, and, where the context requires, any term importing the singular shall also include the plural and vice-versa. Wherever written day, month, year it should be interpreted as calendar day, month or year unless differently specified in this Contract.

1.13 **Szállítási Terjedelem** jelenti a Szerződéses Berendezéseket, a Műszaki Dokumentációt és a Vállalkozó Műszaki Szolgáltatását.

1.13 **Scope of Supply** means the supply of Contract Equipment, Technical Documentation and Technical Service by the Seller.

1.14 **Munkanap** szombat, vasárnap, vagy Magyarországon jogszabály alapján munkaszüneti napnak minősülő napok kivételével olyan nap, amelyen a Bank üzletkötés céljából nyitva tart.

1.14 **Business Day** shall mean such a day except for Saturdays, Sundays or days defined in Hungary as non-business day by virtue of legal provision, on which day the Bank is open for the purpose of transacting business

1.15 **Mű** jelenti a Megrendelőnek a Helyszínen található meglévő víztermelő művének bővítését max. 8000 m³/nap kapacitással.

1.15 **Plant** shall mean the extension by up to 8000 m³ per day of Buyer's existing water production plant located at the Job Site.

2. CIKKELY: SZERZŐDÉS TÁRGYA, SZÁLLÍTÁSI TERJEDELEM

ARTICLE 2: SUBJECT OF THE CONTRACT, SCOPE OF SUPPLY

2.1 Megrendelő megveszi a Vállalkozótól, Vállalkozó (i) eladja a Megrendelőnek a Szerződéses Berendezéseket, (ii) Műszaki Dokumentációt és Műszaki Szolgáltatásokat biztosít a jelen Szerződés és mellékleteinek megfelelően a vízkezelő mű Helyszínen történő sikeres kivitelezéséhez. Vállalkozó jogosult alvállalkozók igénybevételére szerződéses kötelezettségei teljesítéséhez. A főbb alvállalkozókat a 12. sz. Melléklet („Nevesített alvállalkozók”) tartalmazza.

2.1 The Buyer agrees to purchase from the Seller and the Seller agrees to (i) sell to the Buyer the Contract Equipment, and (ii) provide the Buyer with Technical Documentation, and Technical Service as specified in accordance with this Contract and its Appendices in order to successfully construct the Plant at the Job Site. Seller is entitled to use subcontractors for the performance its obligations. The major subcontractors are listed in Appendix 12 “Nominated Subcontractors”.

2.2 A Megrendelő kötelezettségeit a 3. sz. Melléklet tartalmazza.

2.2 Buyer's obligations are as listed in Appendix 3.

2.3 A Vállalkozó köteles a Megrendelő részére valamennyi a Szerződéses Berendezések rendes működéséhez és karbantartásához indokoltan szükséges Műszaki Dokumentációt átadni, beleértve a Kiviteli Tervdokumentációt és a rajzokat. A Műszaki Dokumentáció tartalmát és átadásának ütemezését a 4. sz. melléklet („Vállalkozó műszaki dokumentációja és azok átadásának ütemterve”) részletezi. A Megrendelő által a Vállalkozó részére biztosítandó műszaki feltételeket és dokumentumokat, valamint

2.3 The Seller shall be obligated to supply the Buyer with all reasonably necessary Technical Documentation including Detailed Engineering documentation and drawings for normal operation and maintenance of the Contract Equipment. The scope of Technical Documentation and its delivery schedule is detailed in the Appendix 4 – Seller's Technical Documentation and its Delivery Schedule. The technical conditions and the contents of the Technical Documentation to be provided to the Seller by the Buyer and time of delivery thereof

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

azok rendelkezésre bocsátásának idejét az 5. sz. Melléklet („Megrendelő műszaki dokumentációja és azok kibocsátásának ütemterve”) tartalmazza.

are detailed in the Appendix 5 – Buyer’s Technical Documentation and Delivery Schedule.

2.4 Vállalkozó nem köteles a Megrendelő Helyszínen meglévő rendszereinek, berendezéseinek ellenőrzésére, felülvizsgálatára, kivéve, ha erről a felek írásban kifejezetten megállapodnak. A Vállalkozó által szállított Szerződéses Berendezések és a nyújtott Műszaki Szolgáltatások a Megrendelő által a Vállalkozó számára rendelkezésre bocsátott információkon alapulnak. A Vállalkozó fenntartja a jogot arra, hogy a célnak legjobban megfelelő, kompakt és megvalósítható tervet alkalmazza, összhangban a józan mérnöki gyakorlattal, valamint hogy részleteiben megváltoztassa a Szerződéses Berendezések terveit, kivitelezését és elrendezését, kivéve, ha a Megrendelő által a megrendeléssel egyidejűleg írásban közölt körülmények ezt nem teszik lehetővé (beleértve, de nem kizárólag a rendelkezésre álló területet, illetve a nyersvíz minőséget). Ha ilyen korlátozásokat Megrendelő nem közöl a Vállalkozóval, Vállalkozó nem lesz felelős azért, ha a Szerződéses Berendezések és a nyújtandó Műszaki Szolgáltatások között inkompatibilitás merül fel a nyersvíz minőségében és az elhelyezkedési körülményekben bekövetkezett változások következtében, sem az olyan helyszűke vagy terv hiányosságok miatt, amikre Megrendelő nem hívta fel a Vállalkozó figyelmét, illetve amelyek nem váltak a kivitelezés során nyilvánvalóvá. A Műszaki Szolgáltatás megfelelése és a Szerződéses Berendezések célnak megfelelő működése érdekében, a Megrendelő kötelezettsége:

2.4 Notwithstanding the foregoing, Seller will not control the operation of either Buyer’s existing systems or equipment at the Job Site, unless otherwise specifically agreed in writing. Contract Equipment and Technical Service provided by Seller are based upon the information Buyer makes available to Seller, and Seller reserves the right to utilize the most compact and feasible design compatible with sound engineering practices, and to make changes in details of design, construction and arrangement of Contract Equipment unless precluded by limitations (including, but not limited to actual space and feedwater/substance quality specifications) specified by Buyer in writing at the time an order is placed. If no such limitations are specified, Seller shall not be responsible for incompatibility of the Contract Equipment and Technical Service due to changes in feedwater/substance quality specifications or site conditions nor for incompatibility with actual space or design limitations, which were not initially disclosed by Buyer and become apparent at a later date in the course of the construction. For Technical Service to be accurate and Contract Equipment to work as intended, Buyer must fulfill the following obligations (“Obligations”):

a) a Vállalkozót teljes és pontos információval és adatokkal ellátni a Szállítási Terjedelmébe tartozó munkákra vonatkozóan, úgymint a Helyszín feltételeire, rendszereire, érintett berendezéseire és folyamataira, a nyersvízre vagy más, a Szerződéses Berendezések által kezelendő anyagra, beleértve bármely rejtett, nem látható, vagy változó feltételt, ami a Szerződéses Berendezések hatékonyságát befolyásolhatja;

a) provide Seller complete and accurate information and data relevant to the Scope of Supply to be provided, such as information related to Job Site’s conditions, systems, related equipment and processes, feedwater or other substances to be treated or measured with the Contract Equipment, including any hidden, non-apparent, or changing conditions that may affect the efficiency of the Contract Equipment;

b) minden érintett rendszert és a

b) operate all related systems and the Contract

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

Szerződéses Berendezéseket a megengedett szabályzási/vezérlési paraméter értékek figyelembe vételével, vagy ha ilyenek nincsenek, az iparágban szokásos üzemeltetési feltételek szerint üzemeltetni;

- c) minden érintett rendszert és a Szerződéses Berendezéseket jó karban tartani, szükség esetén javítani; és
- d) a Szerződéses Berendezéseket megfelelő és biztonságos módon, a Vállalkozó utasításait betartva karbantartani, tárolni, illetve kezelni.

Amennyiben Megrendelő az előbbieket nem tartja be, Vállalkozó mentesül garanciális (jótállási valamint szavatossági), vagy más a Megrendelővel szemben vállalt kötelezettsége alól, és a Vállalkozó nem tehető felelőssé a Megrendelőt érő semmilyen veszteség, kár, sérülés/ártalom miatt, illetve a harmadik személyek által elszenvedett veszteségekért, károkért, sérülésekért, egyéb ártalomért, amelyekért ilyen esetben a Megrendelőt terheli majd a felelősség. A fentiekén túlmenően, a Megrendelő köteles a 3. sz. Mellékletben felsorolt kötelezettségeket is teljesíteni.

- 2.5 A Megrendelő írásbeli rendelmódosítással kérheti a Szerződéses Berendezések, a Műszaki Dokumentáció vagy a Műszaki Szolgáltatás módosítását azzal a feltétellel, hogy semmilyen olyan módosítást nem tehet, amely hatásában csökkenti a Szerződéses Berendezések tételeinek számát, méretét, kapacitását illetve értékét. Amennyiben valamely ilyen módosítás csökkenti vagy növeli a Vállalkozó jelen Szerződés szerinti kötelezettségei teljesítésének költségeit vagy időigényét, illetve hatást gyakorol a Vállalkozó garanciális kötelezettség-vállalásainak teljesíthetőségére, akkor ahhoz a jelen Szerződés rendelkezéseit méltányosan hozzá kell igazítani egy szerződésmódosítással, módosítva a Szerződéses Árat, és/vagy a teljesítési határidőt. A Vállalkozó mindaddig nem köteles a módosított vagy többlet munka elvégzését megkezdeni, amíg az ilyen módosítás ellenértékét és annak a jelen Szerződésre gyakorolt hatását a felek kölcsönös megállapodásban nem rögzítették és amíg egy rendelés módosítást a Vállalkozó és a Megrendelő alá nem írt.

Equipment within the permitted parameters or, if no such parameters exist, within the operating parameters customary in the industry;

- c) maintain all related systems and Contract Equipment in good operating condition and repair; and
- d) maintain, store and handle Contract Equipment in a proper and safe manner, in accordance with the Seller's relevant instructions.

If Buyer fails to fulfill the foregoing obligations, Seller shall be relieved from any obligations with respect to warranties or any other commitments made to Buyer by Seller, and Seller shall have no liability for any loss, damage or injury or any other harm which Buyer might suffer or for any loss, damage or injury or any other harm suffered by a third party for which the Buyer shall be liable. In addition to these obligations above the Buyer shall be subject to those obligations that are set out in Appendix 3.

- 2.5 Buyer may, by written change order, request variations to the Contract Equipment, Technical Documentation or Technical Service, provided, however, that no variation may be made which has the effect of reducing the number of items, size, capacity or value of the Contract Equipment. If any such variations will result in an increase or decrease in the cost or time required for the performance of Seller's obligations under this Contract, or shall affect Seller's ability to meet its warranty or guarantee obligations, there shall be an equitable adjustment to the Contract terms, Contract Price, and/or the time for performance. Seller shall not be obligated to proceed with the changed or extra work until the value of such variation and its effect on the Contract have been mutually agreed and a variation order has been signed by Seller and Buyer.

3. CIKKELY: SZERZŐDÉSES ÁR

3.1 Vállalkozót a jelen Szerződés szerinti Szállítási Terjedelem ellenértékéeként (kivéve a fenti 2.5 pont szerinti módosításokat) 499.750.000,- HUF illeti meg (a „**Szerződéses Ár**”), mely a fizetendő ÁFA-t nem tartalmazza.

Megrendelő feltétel nélkül vállalja, hogy a Vállalkozó rendelkezése szerint a Szerződés Hatálybalépésének napjáig 40.000.000,- HUF összeget előlegként (az „**Előleg**”) megfizet (mely összeg a fizetendő ÁFA-t nem tartalmazza).

A Megrendelő feltétel nélkül vállalja továbbá, hogy az előleg megfizetését követően a Szerződéses Árból fennmaradó összeget a lentiekben meghatározott módon és időszak alatt részletekben fizeti meg.

A Megrendelő a Szerződéses Ár után felszámítandó ÁFA-t az Előleg, illetve az egyes részteljesítéseket követően a Teljesítésigazolás alapján kiállított számlák, illetve a végszámla alapján köteles az Áfa tv. 142.§ szerinti, a belföldi fordított adózású ügyletről szóló rendelkezéseknek megfelelően megfizetni.

Megrendelő a fordított Áfa fizetésére vonatkozó cégszerűen aláírt nyilatkozatát a jelen Szerződés aláírásával egyidejűleg a Vállalkozó részére átadja.

Az áruk és szolgáltatások árai a Ptk. 314 §-ának figyelembe vételével, továbbá a jelen Szerződés 8. és 16. pontjában szereplő korlátozások figyelembe vételével kerültek meghatározásra.

3.2 A Szerződéses Ár DDP Lázbérc paritás mellett értendő (INCOTERMS 2000).

3.3 Ha a jelen Szerződés másként nem rendelkezik, a jelen Szerződés teljesítése során felmerülő, a felek személyzetének kiszállásával kapcsolatos költségeket az a fél fizeti, akinek a személyzete kiszáll.

ARTICLE 3: CONTRACT PRICE

3.1 As complete and full consideration for the performance of its Scope of Supply under this Contract (except for any modifications under Article 2.5 above) Seller shall be entitled to HUF 499,750,000. (the “**Contract Price**”) which amount does not include the VAT payable.

Buyer hereby unconditionally promises to pay under the order of the Seller until the Contract Effective Date HUF 40,000,000. as advance payment (the “**Advance**”) which amount does not include the VAT payable.

Furtheron, the Buyer unconditionally undertakes to pay in instalments the remaining part of the Contract Price after paying the Advance within the period and in accordance with the terms as specified below.

Based on the invoices issued for the Advance and on the basis of Performance Certificates and the final invoice the Buyer shall pay the VAT calculated on the Contract Price according to the rules applicable to transactions subject to reverse VAT as described under § 142 of the VAT Act.

Buyer shall hand over its duly signed declaration referring to the reverse VAT payment upon execution of this Contract.

Prices of the goods and services have been set in accordance with section 314 of the Hungarian Civil Code and in consideration of the limitations in sections 8 and 16 of this Contract.

3.2 The Contract Price is to be understood DDP Lázbérc Hungary according to INCOTERMS 2000.

3.3 During the course of performance of this Contract, unless otherwise agreed in this Contract, all the expenses incurred by a party in connection with dispatching personnel shall be borne by that party.

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

4. CIKKELY: SZÁMLÁZÁS, FIZETÉS ÉS FIZETÉSI FELTÉTELEK

ARTICLE 4: INVOICING, PAYMENT AND TERMS OF PAYMENT

4.1 A Szerződéses Ár az alábbiak szerint fizetendő a Vállalkozó részére:

4.1 The Contract Price shall be paid to the Seller in accordance with the following schedule:

HUF 40.000.000,- (ÁFA nélkül) („Előleg”)	Szerződés Hatálybalépési Dátumáig
28 x HUF 16.419.643,- (együttesen a „ Finanszírozott Halasztott Fizetés ”)	A Szerződéses Ár fennmaradó összegét a Vállalkozó a 9. sz. Melléklet szerinti Számlakiállítási Napokon, Teljesítésigazolás által igazolt árrészekben számlázza ki, amelyeket a Megrendelő a Vállalkozó részére egyformán 28 darab egyenlő, naptári negyedévenként a naptári negyedév utolsó napján (március 31., június 30., szeptember 30., december 31.) (mindegyik egy „ Fizetési Nap ”) fizetendő, HUF 16.419.643,- összegű részletben fizet meg. Az első Fizetési Nap 2011. március 31.

HUF 40,000,000. (excl. VAT) („Advance ”)	until Contract Effective Date,
28 x HUF 16.419.643,- (together the ”Financed Deferred Payment”).	Seller shall invoice on the Invoicing Days as per Appendix 9 the respective instalments of the remainder of the Contract Price as per the Performance Certificates and the Buyer shall pay these invoices in 28 equal quarterly instalments of HUF 16.419.643,- each on the last day of each quarter, i.e. 31 March, 30 June, 30 September and 31 December (each being a „Payment Day”). The first Payment Day is 31 March 2011.

A Megrendelő a Finanszírozott Halasztott Fizetéseket az egyes Fizetési Napokon teljesíti a Vállalkozó felé.

Buyer will make the Financed Deferred Payments to Seller on each Payment Day.

Amennyiben valamely fizetés nem történik meg a Fizetési Napig, az ilyen fizetésre a jelen Szerződés szerint lejárt esedékességű teljes fizetendő összegre késedelmi kamat kerül felszámításra az esedékesség napjától addig a napi, amelyen a fizetés megérkezik.

Should the Buyer fail to effect any payment as and when due and payable, it shall pay a default interest for the time of the default until actual payment is made (received by the Seller). The default interest shall accrue from the missed Payment Day until the date on which payment is received by the Seller.

A Számlakiállítási Nap az a nap amikor a Vállalkozó a jelen Szerződés 9. sz. Mellékletében meghatározott részteljesítésekre vonatkozóan az adott részteljesítést illető a Vevő által kiállított Teljesítésigazolás átvételét követően számlát állít ki a Vevő részére (mindegyik: „Számlakiállítási Nap”).

Invoicing Day shall be the day when the Seller issues an invoice to the Buyer with respect to the milestones set in Appendix 9 of this Contract after receipt of Buyer's Performance Certificate pertaining to the given milestone (each an “Invoicing Day”).

4.2 A fizetés módja:

4.2 Method of Payment:

A Megrendelő minden fizetést legkésőbb budapesti idő szerint az esedékesség napján

Buyer shall make all payments on their due date the latest and no later than by 12:00 (noon)

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

déli 12 óráig teljesíti átutalással arra a bankszámlára, melyet a Vállalkozó megadott a Megrendelőhöz intézett értesítésében. Amennyiben a Vállalkozó a Megrendelő által fizetett összeget déli 12 óra után kapja meg, úgy kell tekinteni, hogy az összeget a Vállalkozó a következő Munkanapon kapta meg.

Tekintettel arra, hogy a Vállalkozó ilyen finanszírozást lehetővé tesz a Megrendelő számára, a Megrendelő ezennel kifejezetten lemond azon jogáról, hogy bármilyen levonást, visszatartást vagy kompenzálást alkalmazzon a Szerződéses Ár, illetve a késedelmi kamatköveteléssel szemben, függetlenül attól, hogy az ilyen levonásnak, visszatartásnak vagy kompenzálásnak mi az alapja. Jelen lemondás nem érinti a Megrendelő azon jogát, hogy követelést nyújtson be a Jóteljesítési vagy a Jótállási bankgarancia alapján (esettől függően), illetve kötbért vagy kártérítést követeljen a Vállalkozótól.

Megrendelő vállalja, hogy a Felek között esetlegesen fennálló vitás kérdés vagy folyamatban lévő jogvita esetén is fizetési kötelezettségének a jelen Szerződés szerinti ütemezésben változatlanul eleget tesz, azt nem szünetelteti, halasztja el vagy függeszti fel ezen a címen.

Budapest time to the account the Seller specified in a notice to the Buyer. Funds received by the Seller after 12:00 (noon) shall be deemed received by the Seller on the following Business Day.

In consideration for the Seller making such financing available to Buyer, Buyer hereby expressly waives its rights to make any deduction, withholding or exercise any set-off against the Contract Price or the default interest, regardless of the grounds for such deduction, withholding or set-off. This waiver shall not affect the Buyer's right to make demand for payment under the Performance Bond or the Warranty Bond (as applicable), or to demand payment from the Buyer of any liquidated damages or penalties.

Buyer undertakes that in the event of a potential disputed matter or legal dispute between the Parties, the Buyer shall continue performing its payment obligations as scheduled in this Contract, and shall not suspend, postpone or delay its payments on these grounds.

4.3 Biztosítékok

4.3.1 Jóteljesítési garancia: a jelen Szerződés aláírásától számított 14 napon belül, Vállalkozó teljesítési biztosítékot bocsát bankgarancia formájában a Megrendelő rendelkezésére a Szerződéses Ár ÁFA nélküli ára 5%-ával megegyező összegben. A teljesítési biztosíték érvényessége a beüzemelés és üzembe helyezés teljesítéséig tart.

4.3.2 Jótállási garancia: a beüzemelés és üzembe helyezés teljesítésétől számított 14 napon belül Vállalkozó jótállási garanciát bocsát Megrendelő rendelkezésére bankgarancia formájában az ÁFA nélküli Szerződéses Ár 3%-ával megegyező összegben. A jótállási garancia megnyitásának és átadásának feltétele a a Jóteljesítési garancia Vállalkozó részére történő visszaadása. A jótállási garancia érvényességi ideje megegyezik az alábbi 8.1 pontban a membrángaranciára

4.3 Bonds

4.3.1 Performance Bond: within fourteen days from signing this Contract, the Seller shall provide a performance bond (a bank guarantee) to the Buyer in a value of 5% of the Contract Price (net of VAT). The performance bond shall remain in force until the completion of commissioning & start-up.

4.3.2 Warranty Bond: within fourteen days from completion of commissioning & start-up, Seller shall provide a warranty bond (a bank guarantee) in value of 3% of the Contract Price (net of VAT). The opening and handover of the warranty bond shall be subject to the returning of the performance bond by the Buyer to the Seller. The Warranty bond shall have the same validity period as the validity period for the membrane warranty as specified under point 8.1 below.

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

meghatározott időtartammal.

A bankgaranciák szövege a jelen Szerződés 13. sz. Mellékletében foglaltakat követi.

Wording of the bonds shall follow the wording set out in Appendix 13 to this Contract.

5. CIKKELY: SZÁLLÍTÁSI PARITÁS, TULAJDONJOG ÉS KÁRVESZÉLY ÁTSZÁLLÁS

5.1 A szállítási paritás DDP Lázberc (INCOTERMS 2000 definíciók szerint). Részletekben történő szállítás megengedett.

5.2 Súlyos szerződésszegésnek minősül, ha a Megrendelő a projekt ütemtervnek (a „Projekt Ütemterv”) (9. sz. Melléklet) megfelelően leszállított Szerződéses Berendezések Műszaki Dokumentáció és Műszaki Szolgáltatások átvételét ill. elfogadását megtagadja. A jelen Szerződésben meghatározott szállítási idő vagy átvételi hely bármely megváltoztatása csak a jelen Szerződés módosítása alapján lehetséges. Amennyiben a Megrendelő nem képes vagy hajlandó a Szerződéses Berendezések bármely részét a jelen Szerződésben meghatározott átvételi helyen átvenni és nem nevez meg haladéktalanul alternatív átvételi helyet, Vállalkozó szállítási kötelezettségét úgy is teljesítheti, hogy a Megrendelő költségére és kockázatára a Szerződéses Berendezést raktárra szállítja. Raktárra szállítás esetén Vállalkozó jogosult a szerződés módosítására, amely módosítás rendelkezik a következményekről, illetve a Szerződéses Berendezés további kezeléséről és a kapcsolódó szolgáltatások teljesítéséről.

5.3 A szállítandó Szerződéses Berendezések, azok mennyisége és a szállítási ütemterv a Szerződés 6. sz. Mellékletében (Specifikáció és szállítási ütemterv) kerül megadásra, míg a Műszaki Dokumentáció és Műszaki Szolgáltatások megfelelő ismérveit a 2. és 4. sz. Melléklet tartalmazza. Amennyiben a felek írásban máshogy nem rendelkeznek, a Szerződéses Berendezések feletti és a Műszaki Dokumentációra és Műszaki Szolgáltatásokra vonatkozó tulajdonjog és a kárveszély a Helyszínen ill., megfelelően, Helyszínen vagy raktárba ill., megfelelően, raktárban történő leszállításkor ill. teljesítéskor száll a Vállalkozóról a Megrendelőre. Az átvétel (beraktározás) ill., megfelelően, az elfogadás időpontjától kezdve a Megrendelő vállalja a Szerződéses

ARTICLE 5: SHIPMENT TERMS, TRANSFER OF TITLE AND RISK

5.1 The parity of shipment is DDP Lázberc, Hungary according to INCOTERMS 2000 definitions. Partial Shipments are acceptable.

5.2 Failure by Buyer to take delivery of any Contract Equipment, Technical Documentation or Technical Service that was delivered in accordance with the project schedule (Appendix 9) shall constitute a material breach of this Contract. Any variation to the time or place of delivery specified in this Contract shall be made in accordance with an amendment of this Contract. If Buyer declines or is unable to take delivery of any Contract Equipment at the agreed place of delivery and does not immediately identify an alternative place for delivery, the Seller may ship the Contract Equipment to a warehouse at the costs and risk of the Buyer. In the event that Seller ships Contract Equipment to a warehouse, the Seller shall be entitled to a Contract Amendment concerning consequences thereof, including any further handling of the Contract Equipment and the performance of any related services.

5.3 The Contract Equipment to be delivered, the quantity of the Contract Equipment and their delivery schedule are specified in Appendix 6 – Specification and Delivery Schedule of Contract Equipment - of the Contract, while respective characteristics of the Technical Documentation and Technical Service are described in Appendix 2 and 4. Unless otherwise specified in writing, title and risk of loss or damage to Contract Equipment Technical Documentation or Technical Service, shall pass at delivering it to and/or on the Job Site or at the warehouse, respectively. Following the hand over of the Contract Equipment to the Buyer or to the warehouse and/or acceptance of the Technical Documentation or Technical Service, the Buyer shall bear the risk of physical loss or damage to the Contract Equipment, Technical

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

Berendezések ill., megfelelően, a Műszaki Dokumentáció és Műszaki Szolgáltatások fizikai megsemmisülésének vagy megsérülésének minden kockázatát és kizárólagosan felelős a Mű üzemeltetéséért és karbantartásáért.

Documentation or Technical Service, respectively and shall be liable for the operation and maintenance of the Plant.

6. CIKKELY: ELTÉRŐ HELYSZÍNI FELTÉTELEK ÉS VESZÉLYES ANYAGOK

Amennyiben Vállalkozó veszélyes anyaggal (értendőek ezalatt mérgező anyagok, veszélyes anyagok, szennyezők, szennyeződések, szabályozás alá eső hulladékok ill. olyan anyag, mely veszélyes anyagnak minősül valamely arra illetékes állami hatóság által hozott jogszabály, rendelet, előírás vagy szabályozás szerint) szembesül a Helyszínen, és azokat nem a Vállalkozó juttatta a Helyszínre, ill. nem Vállalkozónak a Helyszínen folytatott tevékenysége következtében keletkeztek, Megrendelő köteles saját költségén azonnal megtenni minden olyan intézkedést, mely szükséges az ilyen körülmények legális megszüntetésére annak érdekében, hogy Vállalkozó jelen Szerződés szerinti teljesítéséhez biztonságos körülményeket biztosítson.

Megrendelő kötelezettsége, hogy Vállalkozó részére biztosítsa a teljes hozzáférést a Helyszínhez tiszta és rendezett állapotban. Vállalkozónak jogában áll ellenőrizni, hogy a Megrendelő által szolgáltatott helyszín adatok pontosak és teljesek-e. Vállalkozó köteles azonnal értesíteni a Megrendelőt, amennyiben (i) valamely feltétel lényegesen eltér a Megrendelő által közölttől; (ii) minden olyan előzőleg nem ismert fizikai feltételről, melyet a korábbi felmérések nem tártak fel és amelyek eltérőek a jelen Szerződés szerinti munkáknál szokásos feltételektől; illetve (iii) veszélyes anyagok vagy régészeti maradványok jelenlétéről. Amennyiben valamely ilyen körülmény Vállalkozó számára költségnövekedést illetve a teljesítési megnövekedését okozza a munkák bármely részével kapcsolatban, a Vállalkozó jogosult a Szerződéses Ár arányos növelésére ill. a teljesítési határidő meghosszabbítására.

7. CIKKELY: MŰSZAKI DOKUMENTÁCIÓ

7.1 A Vállalkozó Műszaki Dokumentáció tartalmát és szállítási ütemtervét jelen Szerződés 4. sz. Melléklete tartalmazza.

7.2 A Műszaki Dokumentáció metrikus

ARTICLE 6: DIFFERING SITE CONDITIONS AND HAZARDOUS MATERIALS

In the event that Seller encounters any Hazardous Materials (shall mean toxic substances, hazardous substances, pollutants, contaminants, regulated wastes, or hazardous wastes as such terms may be defined or classified in any law, statute, directive, ordinance or regulations promulgated by any applicable governmental entity) at the Job Site, other than Hazardous Materials introduced by Seller, Buyer shall immediately take at its own cost all actions that are required to eliminate such hazardous conditions in a lawful manner in order to provide a safe environment for the Seller's performance under this Contract .

It shall be Buyer's responsibility to allow Seller to have full access to Job Site in a clear and level condition. Seller shall be entitled to verify if data supplied by Buyer are accurate or complete. Seller shall promptly notify Buyer of (i) any conditions at the site which is materially different from those indicated in the information supplied by the Buyer, (ii) any previously unknown physical conditions at the site of an unusual nature, not revealed by previous investigations and are different from those customarily encountered in similar type of work provided for in this Contract, and (iii) the presence of any hazardous materials or archaeological remains. If such conditions cause an increase in Seller's cost or time for performance of any part of the work, Seller shall be entitled to an equitable adjustment in the Contract Price and an extension in the time for performance.

ARTICLE 7: TECHNICAL DOCUMENTATION

7.1 The contents and delivery schedule of the Seller's Technical Documentation are specified in Appendix 4 of this Contract.

7.2 The Technical Documentation shall be drafted in

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

rendszerben és magyar nyelven készül. Átadandó példányok számát a 4. sz. Melléklet tartalmazza.

metric system and be stated and explained in Hungarian. Number of handover hardcopies is included in Appendix 4.

8. CIKKELY: JÓTÁLLÁSOK

ARTICLE 8: WARRANTIES AND GUARANTEES

8.1 Gépészeti és Membrángerancia

Vállalkozó garanciát vállal arra, hogy a Szerződéses Berendezések megfelelnek a 6. sz. Melléklet szerinti specifikációnak, és hibamentesek, amennyiben azokat mindig a Vállalkozó írott utasításainak megfelelően üzemeltetik; valamint arra, hogy a Műszaki Szolgáltatások színvonala megfelel annak, amilyen szolgáltatás a Vállalkozótól hasonló területen, hasonló körülmények között elvárható. A következő garanciák érvényességi időtartama legfeljebb huszonhét (27) hónap a berendezés leszállításától, vagy a raktárra történő szállítástól számítva, vagy huszonnégy (24) hónap a berendezés üzembe helyezésétől. A Szerződéses Berendezés azon részeire, amelyeket nem a Vállalkozó gyárt, a garancia a gyártó által vállalt garancia. Bármely garanciális problémát annak felismerését követően a Megrendelő azonnal írásban köteles jelezni, ellenkező esetben a garanciális követelés jogát elveszti Megrendelő. A Vállalkozó kizárólagos felelőssége és a Megrendelő jogorvoslati lehetősége a Szerződéses Berendezés és a Műszaki Szolgáltatások kapcsán és abból fakadóan, illetve bármilyen garanciális probléma esetén a következőkre korlátozódnak: (a) a nem-megfelelő berendezés-rész(ek)/-egység(ek) kicserélése vagy azok beszerzési árának megtérítése; (b) a Műszaki Szolgáltatás ismételt elvégzése a probléma felmerülésekor, vagy az azért a szolgáltatásért fizetett ellenérték visszafizetése. Ezen garanciális kötelek nem érvényesek, ha a Megrendelő a berendezéseken javításokat vagy módosításokat végzett a Vállalkozó írásos beleegyezése és jóváhagyása nélkül. A Szerződéses Berendezések részei nem szállíthatók vissza a Vállalkozóhoz a Vállalkozó írásos engedélye nélkül. A visszaszállítandó berendezés-részhez a Vállalkozó visszáru rendelési számot ad ki. A Megrendelő, mint eredeti vásárló nem

8.1 Equipment and Membrane Warranty

Seller warrants that the Contract Equipment shall conform to the Contract Equipment Specification as included in Appendix 6 and shall be free from defects in material and workmanship when at all times operated in accordance with Seller's written instructions; and that the Technical Service will be performed with the degree of skill which can reasonably be expected from a seller engaged in a comparable business and providing comparable services under comparable circumstances. The foregoing warranties are valid the earlier of twenty-seven (27) months from shipment or delivery to warehouse as the case may be, or twenty-four (24) months from start-up. For Contract Equipment not manufactured by Seller, the warranty shall be the manufacturer's transferable warranty only. Any claim for breach of these warranties must be promptly notified in writing after the Buyer has become aware of the problem, or the warranty claim will become void. Seller's sole responsibility and Buyer's exclusive remedy arising out of or relating to the Contract Equipment and Technical Service or any breach of these warranties is limited to, at Seller's option: (a) replacement of non-conforming Contract Equipment item(s) or refund of purchase price of the non-conforming Contract Equipment item(s); and (b) re-performance of the Technical Service at issue, or a refund of the amount paid for the Technical Service at issue. These warranties will not apply if Buyer has made repairs or alterations without Seller's written consent or approval. Contract Equipment items may not be returned to Seller without Seller's written permission. Seller will provide Buyer with a "Return Material Order" number to use for returned Capital Equipment item. Buyer, as the original purchaser, is not entitled to extend or transfer this warranty to any other party. The foregoing warranties are the sole warranties applicable to the Contract Equipment or Contract Services and, conditions and terms implied by law (other than those relating to the Seller's title) including any warranty of

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

jogosult ezen garanciákat harmadik fél számára átadni, vagy kiterjeszteni. Ezen garanciák kizárólagosan a Szerződéses Berendezésekre és szolgáltatásokra alkalmazhatók, és minden akár kereskedelmi, vagy más sajátos célra való alkalmasságra vonatkozó garancia kizárva.

A membrán garancia tekintetében a fent meghatározott 24/27 hónapos időszak teljes garancia, mely kiegészül további 36 hónap időarányos garanciával.

A membrángarancia és feltételei a 7. sz. Mellékletben található.

merchantability or of fitness for a particular purpose are excluded.

In respect of the membrane warranty the above indicated 24/27 months period is a full warranty to which an additional pro-rated 36 month warranty period is added.

The membrane warranty and its conditions are included in Appendix 7 – Membrane Warranty.

8.2 A Jótállás feltételei

A 8.1 pontban rögzített garanciák az alábbiakban felsorolt feltételek fennállása esetén, illetve abban az esetben alkalmazható, ha a Mű üzemeltetése a tervezési útmutatóknak és a Vállalkozó kezelési és karbantartási utasításának megfelelően történik.

- A Szerződéses Berendezések mindenkor a gyártói terveknek, standardoknak és utasításoknak megfelelően vannak üzemeltetve és karbantartva,
- Vállalkozónak, kötelezettségei teljesítéséig, akadálytalan hozzáférése van a Szerződéses Berendezésekhez és üzemeltetési adataikhoz,
- A Megrendelő megfelelő és kompetens személyzetet biztosít a Szerződéses Berendezések üzemeltetéséhez, felügyeletéhez és karbantartásához, és biztosítja a szükséges laboratóriumi háttérrel vizsgálóberendezésekkel és személyzettel együtt,
- A Vállalkozó beüzemelő személyzete végzi a Szerződéses Berendezések beüzemelését a záróvizsgálatok befejezéséig az alábbiak, illetve egyéb kölcsönös megegyezés szerint,
- A Megrendelő biztosít minden nyersanyagot, szolgáltatást és berendezést a Vállalkozó által meghatározott mennyiségben és minőségben,

8.2 Warranty Conditions

The warranty stated in section 8.1 will apply provided that the below listed conditions are met; and the Plant is operated within the design guidelines and operating and maintenance instructions set by Seller.

- The Contract Equipment is operated and maintained at all times in accordance with the Manufacturer's design, standards and instructions, and
- Seller has, until performance of its obligation herein, unhindered access to the Contract Equipment and to the operational data relating thereto, and
- The Buyer furnishes adequate and competent operating, supervisory and maintenance staff for the Contract Equipment, and necessary laboratory facilities with test equipment and personnel, and
- The Buyer utilizes the services of Seller's start-up staff until completion of the test-run, as referred to below, or as mutually agreed on, and
- The Buyer supplies all necessary raw materials, services and equipment, of a quantity and of a quality specified by Seller; and

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

- Megfelelő és folyamatos energia-ellátás biztosított minden egyidejűleg üzemeltetendő berendezés üzemeltetéséhez,
- Szükség esetén optimális adagolású vízkezelő vegyszerek alkalmazása történik,
- A membránszűrő rendszert megelőző előkezelő rendszer a tervezési paramétereknek megfelelően működik, és
- A Megrendelő eleget tesz kötelezettségeinek (beleértve, de nem kizárólag a Szerződés 3. sz. Mellékletében felsoroltakat).
- An adequate and continuous power supply is available that will enable all operation of all required equipment, and
- Optimum dosage of suitable treatment chemicals is utilized (if required); and
- The pre-treatment system upstream of the membrane filtration system is performing in accordance with the design parameters; and
- The Buyer fulfils all its Obligations (including but not limited to the ones listed in Appendix 3 to the Contract).

Vállalkozó nem vállal felelősséget a Szerződéses Berendezések semmilyen olyan károsodásáért, ami nem megfelelő tárolásból, vagy kezelésből fakad, semmilyen hibás vagy gyenge minőségű munkáért vagy anyagért, amelyet a Megrendelő biztosított, illetve semmilyen más harmadik fél felelősségi körébe eső kezelésért, tárolásért és szerelésért.

Seller takes no liability for any damage to Contract Equipment caused by inadequate storage, handling or by defective or sub-standard workmanship or materials provided by the Buyer or any other third party responsible for handling, storing and installing the Contract Equipment.

8.3 Technológiai garancia

Vállalkozó garantálja, hogy a szállított rendszer teljesíti a Szerződés 8. sz. Mellékletében – Technológiai garancia és garanciális mérések – meghatározott technológiai követelményeket a beüzemelés / üzembe helyezés keretein belül, de nem később, mint 6 hónappal a Szerződéses Berendezések leszállítását követően, amelyik hamarabb bekövetkezik. Vállalkozó továbbá garantálja, hogy Szerződéses Áron belül biztosítja a garanciális záróvizsgálatok kielégítő teljesítéséhez szükséges irányítást/felügyeletet, munkert és anyagokat. A Megrendelő által biztosítandó munkaerőt és anyagokat a Szerződés 8. sz. Melléklete részletezi. Mégha a szerződéses dokumentumok valamely része ezzel ellentétes is lenne, a garanciális záróvizsgálatok sikeres teljesítését követően kizárólag a gépészeti és membrángaranciák érvényesek a gyártási problémák esetére.

Vállalkozó garantálja, hogy a Szerződéses Berendezések képesek előállítani olyan kezelt elfolyó vizet, mely megfelel a 8. sz.

8.3 Performance Guarantee

Seller warrants that the system supplied shall meet the requirements of a Performance Test as detailed in the Appendix 8 – Performance Warranties and Test – of Contract, to be completed within the frame of Commissioning/Start-up of Contract Equipment but no later than 6 months from the date of Contract Equipment shipment, whichever occurs earlier. Seller further warrants that it shall provide the necessary supervision necessary labor and materials to satisfactorily complete the Performance Test, all within the Seller's Contract Price. Necessary labor and materials shall be provided by Buyer as detailed in Appendix 8 – Performance Warranties and Testing – of Contract. Notwithstanding anything to the contrary elsewhere in the Contract documents, once the Performance Test has been satisfactorily completed, only equipment and membrane warranty provisions with respect to manufacturing defects shall apply.

Seller warrants that the Contract Equipment is capable of providing Treated Effluent Water that meets the Effluent Quality / Quantity

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

Mellékletben szereplő, az elfolyó vízre vonatkozó minőségi / mennyiségi specifikációnak. Ezen garancia feltétele, hogy a Megrendelő olyan ráfolyó vizet biztosít a Vállalkozó berendezésére, mely a 8. sz. Mellékletben szereplő paraméter határokra belüli tulajdonságokkal rendelkezik, továbbá Megrendelő a Vállalkozó előírásainak megfelelően üzemelteti és tartja karban a berendezést. A kezelt víznek a Megrendelő által szándékozott felhasználásra való alkalmasság végső meghatározása a Megrendelő kizárólagos feladata/felelőssége, és Vállalkozót erre vonatkozóan semmilyen felelősség nem terheli.

Vállalkozó garantálja, hogy a know-how és/vagy a szabadalom törvényes tulajdonosa és jogában áll annak használati jogát átruházni a Megrendelőre.

Specifications listed in Appendix 8. This warranty is contingent upon the BUYER providing Influent Water to Seller's equipment within the parameter limits specified in Appendix 8 and the equipment being operated and maintained in accordance with the requirements provided by Seller. Final determination of the suitability of Treated Water for any use contemplated by BUYER is the sole responsibility of BUYER, and Seller shall have no responsibility in connection therewith.

The Seller guarantees that it is the legitimate owner and/or holder of the licensed know-how and/or patent and has the right to grant the utilization license thereof to the Buyer.

9. CIKKELY: PROJEKT ÜTEMTERV

A Projekt Ütemterv Szerződés 9. sz. Mellékletében található.

A 9. sz. Mellékletben szereplő időpontok a következőképpen értendők:

A Szerződéses Berendezések szállítása esetén, a szállítás időpontja jelenti a Helyszínre szállítás időpontját, vagy raktárra történő szállítás esetén a raktári bevételi jegy keltét.

A Szerződéses Berendezés tulajdonjoga és a vele kapcsolatos kockázatok a Helyszínre szállításkor ill. raktárra szállítás esetén, a raktári bevételi jegy keltekor száll át a Megrendelőre.

Amennyiben Vállalkozó teljesítési késedelme Megrendelő vagy Megrendelő valamely alvállalkozójának késedelmes teljesítése miatt következik be, Felek kötelesek az ilyen késedelmet figyelembe vevő új Projekt Ütemtervben megállapodni és jelen Szerződés módosításaként a Szerződéshez csatolni.

Vállalkozó, minden ezzel ellentétes szabályozás ellenére, nem köteles jelen Szerződés szerinti szállításait elvégezni, amíg a Megrendelő a Szerződés 4.1 pontjában meghatározott előleget meg nem fizette.

A 9. sz. Mellékletben meghatározott Projekt ütemtervben szereplő részteljesítések

ARTICLE 9: PROJECT SCHEDULE

The Project Schedule is included in Appendix 9 of the Contract.

The dates shown in the Appendix 9 shall be understood as follows:

In case of Contract Equipment delivery, the delivery date means the date of the delivery to the Job Site or Warehouse Receipt, as the case may be.

Title and risk of loss of the Contract Equipment is passed to the Buyer as soon as delivered to the Job site or - in case of delivering to Warehouse – on date of the Warehouse Receipt.

In case Seller's delay in a performance is due to Buyer's or Buyer's sub-contractor's delay, Parties shall agree on a new Project Schedule taking into consideration such delay and attach it to the Contract as an amendment of it.

Seller shall notwithstanding anything to the contrary herein not be obliged to make deliveries under this Contract until Buyer has performed the initial payment as specified under Point 4.1 of the Contract.

Following the realisation of the partial performances according to the Project Schedule attached as Appendix

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

szerződésszerű megvalósulását követően a Megrendelő köteles haladéktalanul kiadni a Vállalkozó részére az adott üzemre vonatkozó Teljesítésigazolást, továbbá Vevő köteles időben teljesíteni az adott részteljesítésekhez kapcsolódó a jelen Szerződésből adódó vagy a Mű beszerzésével kapcsolatos más kötelezettségeit.

10. CIKKELY: KÉSEDELMI KÖTBÉR

Amennyiben Vállalkozó a 9. sz. Melléklet szerinti projekt ütemtervben megadott Üzempróba, 72 órás folyamatos üzem határidejéhez képest kizárólag saját hibája miatt késedelembé esik, késedelmi kötbért köteles fizetni Megrendelő kérése esetén.

A késedelmi kötbér mértéke a Szerződéses Ár (ÁFA nélkül) értékének 0,25%-a késedelmes hetenként.

A késedelem első 4 hete kötbérmentes. A kötbér mértéke nem haladhatja meg összességében a Szerződéses Ár értékének 5%-át.

A késedelmi kötbér az egyetlen kártérítés, amely az ilyen jellegű mulasztásért a Vállalkozótól követelhető.

Ez a kötbér nem mentesíti a Vállalkozót az alól a kötelezettsége alól, hogy a Szerződéses Berendezéseket leszállítsa, illetve bármely más feladata, kötelezettsége vagy felelőssége alól, amely a Szerződés szerint ezek kapcsán kötelezi őt.

Megrendelő jelen 10. Cikkely szerinti késedelmi kötbér iránti igényt csak abban az esetben nyújthat be Vállalkozó felé, amennyiben az érintett késedelem Megrendelő számára kárt okozott, illetve vele szemben kártérítési igény érvényesítését eredményezte.

11. CIKKELY: SZERZŐDÉS MEGSZÜNTETÉSE

A Szerződés és annak értelmében végzett bármilyen teljesítés megszüntethető vagy felfüggeszthető bármely fél által, ha a másik fél (a) csőd vagy felszámolási eljárás alatt áll (ami az érintett fél részéről történt mulasztásnak tekintendő); vagy (b) megszegi szerződéses kötelezettségeit és azt nem orvosolja harminc (30) napon belül, vagy ha az orvoslás nem lehetséges az értesítéstől számított harminc (30) napon belül, nem kezdi el az orvoslást az értesítéstől számított harminc (30) napon belül,

9, Buyer is obliged to issue to the Seller without delay the Performance Certificate referring to that part and Buyer is also obliged to perform its obligations hereunder and its obligations otherwise related to the procurement of the Plan pertaining to the relevant partial performances in a timely manner.

ARTICLE 10: LIQUIDATED DAMAGES

Should the Seller – for his sole and exclusive default - be in delay against the time of the 72 hours continuous test run as specified in the project schedule included in Appendix 9, it will be liable to pay a penalty to the Buyer.

The penalty shall be 0.25 % of the Contract Price per week of delay calculated based on the Contract Price net of VAT.

The first 4 weeks of delay is not subject to penalty. The total amount of the penalty shall not exceed the 5% of the Contract Price (net of VAT).

Penalty is the sole and exclusive compensation which the Buyer is entitled to demand from the Seller for such default.

The payment of the penalty shall not release the Seller from its obligation to deliver the Contract Equipment or from any other his task, obligation or responsibility in relation to the Contract Equipment under this Contract.

The Buyer shall be entitled to demand penalty from the Seller under this Art. 10 only in case the relevant delay caused damage to the Buyer or a third party successfully submitted a claim for damages against the Buyer suffered by the third party as a result of the Seller's delay.

ARTICLE 11: TERMINATION

The Contract and any performance pursuant to it may be terminated or suspended by either party if the other party (a) is the subject of bankruptcy or insolvency proceedings (which shall be deemed to be an act of default by the party concerned); or (b) defaults in its material obligations under the Contract, and such default is not rectified within thirty (30) days, or if it is not possible to rectify such breach within thirty (30) days of such notice, fails to commence to cure the breach within thirty (30) days or fails to thereafter continue diligent

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

vagy nem törekszik a helyesbítés befejezésére indokolt időn belül.

Továbbá, amennyiben (i) a Megrendelő nem teljesít valamely fizetést annak esedékességekor a Vállalkozó felé a jelen Szerződés szerint és a Megrendelő nem rendezi az ilyen fizetést a Fizetési Naptól számított 3 Munkanapon belül, vagy (ii) a Megrendelő bármely más szerződését a Vállalkozó ésszerű megítélése szerint jelentős mértékben megszegi, vagy (iii) nem időben nem teljesíti a jelen Szerződésből adódó vagy a Mű beszerzésével kapcsolatos más kötelezettségeit, Vállalkozónak jogában áll a Szerződést felmondani és az ilyen felmondás nem befolyásolja azon jogát, hogy a jelen Szerződés szerint kamatot követeljen az ilyen lejárt fizetésre.

Az egyértelműség kedvéért leszögezésre kerül, hogy a Megrendelő kizárólag a Vállalkozó mulasztása okán jogosult a jelen Szerződést felmondani.

Amennyiben a Szerződéses Berendezések, Műszaki Dokumentáció leszállításának ill. a Műszaki Szolgáltatások teljesítésének befejezése előtt a jelen Szerződés felmondásra kerül a Vállalkozó hibája miatt, a Megrendelőnek ki kell fizetnie minden olyan Szerződéses Berendezést, Műszaki Dokumentációt és Műszaki Szolgáltatást, mely teljesítésre került a felmondás időpontjáig.

Amennyiben a Szerződéses Berendezések vagy Műszaki Dokumentáció leszállításának vagy a Műszaki Szolgáltatások teljesítésének befejezése előtt a jelen Szerződés felmondásra kerül a Megrendelő hibája miatt, a Megrendelő köteles kifizetni minden, a felmondás időpontjáig leszállított Szerződéses Berendezést, Műszaki Dokumentációt és teljesített Műszaki Szolgáltatást, továbbá már elkészített, de még le nem szállított Szerződéses Berendezést, Műszaki Dokumentációt vagy át nem vett de teljesített Műszaki Szolgáltatást minden folyamatban lévő munkát, a már beszerzett anyagok, a felmerült kiadások, szállítások és szolgáltatások költségeit valamint a Vállalkozó beszállítói által felszámított törlési díja(ka)t. Ezen felül a Megrendelő a Szerződéses Ár 10%-ának megfelelő felmondási díjat is megfizetni tartozik.

A Szerződéses Berendezéseknek és Műszaki Dokumentációnak a Helyszínrre történő szállításának ill. a Műszaki Szolgáltatás Helyszíni befejezését követően, amennyiben a Szerződés felmondása a Vállalkozó hibájának felróhatóan történik meg, a Megrendelő továbbra is felel az egyes Fizetési Napokon a Megrendelő által már igazolt teljesítéssel/teljesítésekkel kapcsolatban esedékes

efforts to complete the cure as soon as reasonably possible.

In addition, if (i) Buyer fails to make any payment when due to Seller pursuant to this Contract and Buyer does not make such payment within 3 Business Days of Payment Day, or (ii) Buyer materially breaches any other of its contracts in Seller's reasonable opinion, or (iii) does not perform its obligations hereunder and its obligations otherwise related to the procurement of the Plan in a timely manner, Seller shall be entitled to terminate the Contract without prejudice to its rights to claim interest on such overdue payment in accordance with this Contract.

For the avoidance of doubt, Buyer shall have no right to terminate this Contract for reasons other than Seller's default.

Prior to completion of delivery and/or performance of the Contract Equipment, Technical Documentation or Technical Service if the Contract is terminated due to Seller's default, Buyer shall pay the price of any Contract Equipment and Technical Documentation delivered and Technical Services performed up to to the date of termination.

Prior to completion of delivery of the Contract Equipment, Technical Documentation or Technical Service if the Contract is terminated due to Buyer's default, Buyer shall pay the price of any Contract Equipment and Technical Documentation delivered, and Technical Services performed up to to the date of termination plus the price of all Contract Equipment, Technical Documentation completed but not delivered or Technical Service delivered but not handed over, the value of all work in progress, the cost of all raw materials procured, out of pocket expenses incurred, deliveries and services plus any cancellation charges applied against Seller by Seller's suppliers. In addition Buyer shall pay a termination fee being equal to 10% of the Contract Price.

After the delivery and/or performance of the Contract Equipment, Technical Documentation or Technical Service to Job Site is complete, if the Contract is terminated due to default by the Seller, the Buyer shall continue to be liable for payment of all amounts being due on each Payment Day based on the already confirmed Seller's performance(s). If Buyer fails to make any such payment when due, Seller shall be entitled to

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

összegek megfizetéséért. Amennyiben a Megrendelő elmulaszt valamely ilyen fizetést az esedékességekor, a Vállalkozó jogosulttá válik arra, hogy úgy kerüljön kifizetésre, mintha a Szerződést a Megrendelő hibájából szüntették volna meg.

A Szerződéses Berendezéseknek és Műszaki Dokumentációnak a Helyszínrre történő szállításának ill. a Műszaki Szolgáltatás Helyszíni befejezését követően, amennyiben a Szerződés felmondása a Megrendelő hibájának felróhatóan történik meg, a Megrendelőnek ki kell fizetnie minden, a Finanszírozott Halasztott Fizetés szerint még ki nem fizetett összeget valamint minden vonatkozó késedelmes fizetési kamatot, továbbá minden költséget és kiadást (beleértve a jogi költségeket is), melyek Vállalkozónál a részére esedékes összegek behajtásával kapcsolatban merülnek fel.

A Megrendelő kifejezetten tudomásul veszi és egyetért azzal, hogy a jelen 11. cikkely alapján a Megrendelő által fizetendő összegek a jelen Szerződés megszűnését követően azonnal esedékesek és lejártak, továbbá korábban a Vállalkozó által kiállított de még nem lejárt számlák szintén lejárttá és esedékessé válnak a jelen szerződés megszűnésének időpontjában.

12. CIKKELY: TITOKTARTÁS ÉS SZELLEMI TULAJDON

A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Megállapodással kapcsolatban tudomásukra jutott, nem nyilvános adatokat üzleti titokként kezelik. A Megrendelő, a Vállalkozó előzetes írásbeli engedélye nélkül, nem teszteli, összetételére / anyagára nézve nem elemzi, vagy vizsgálta be a Szerződéses Berendezéseket. A Vállalkozó fenntartja magának a vonatkozó szellemi tulajdonjogokat, ideértve a szerzői jogot, amely az összes rajzot, adatot, és a jelen Szerződés szerint leszállítandó Szerződéses Berendezést érinti, azzal hogy a Megrendelő minden további költség nélkül használhatja a megadott rajzokat és adatokat. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a Vállalkozó üzletszerűen a jelen Szerződésben foglalt Szerződéses Berendezések értékesítésével foglalkozik és vállalja, hogy nem adhat be szabadalmi igényt a Szerződéses Berendezésekre, annak feldolgozásra és a Szerződéses Berendezések felhasználási módzataira a Vállalkozó előzetes kifejezett, írásbeli jóváhagyása nélkül. A Megrendelő vállalja továbbá, hogy semmilyen körülmények között nem él szabadalmi keresettel a Vállalkozóval vagy annak vásárlóival szemben a Szerződéses

be paid as if the Contract had been terminated due to default by the Buyer.

After the delivery and/or performance of the Contract Equipment Technical Documentation or Technical Service to and/or on Job Site is complete, if the Contract is terminated due to default by the Buyer, Buyer shall be obliged to pay all the amounts then outstanding under the Financed Deferred Payment plus any applicable default interest for late payment, plus all costs and expenses (including legal costs) incurred by Seller in recovering amounts due to it.

The Buyer expressly acknowledges and accepts that amounts to be paid by itself to the Seller under this Article 11 shall become immediately due and payable upon the termination of this Contract and that invoices issued by the Seller but not yet due shall become immediately due and payable too.

ARTICLE 12: INTELLECTUAL PROPERTY RIGHT & CONFIDENTIALITY

Both parties agree to keep confidential the other party's proprietary non-public information, if any, which may be acquired in connection with this Contract. Buyer will not, without Seller's advance written consent, subject Contract Equipment to testing, analysis, or any type of reverse engineering. Seller retains all intellectual property rights including copyright which it has in all drawings and data or other deliverables supplied or developed under the Contract, subject to Buyer's right to use such drawings and data for its own use without additional cost. Buyer acknowledges that Seller is in the business of selling the Contract Equipment subject to the Contract and agrees that it will not file patent applications on the Contract Equipment, or processes and methods of using the Contract Equipment, without Sellers express written permission. Buyer further agrees that in any event any such patents will not be asserted against Seller or its customers based upon purchase and use of such Contract Equipment. Buyer shall be fully liable for any infringement of patent rights of third parties arising out of the Contract Equipment supplied hereunder where the construction, and other characteristics of such Contract Equipments including modification of the

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

Berendezések vásárlása vagy használata miatt. A Megrendelő teljeskörűen felel minden harmadik fél jelen termékekre vonatkozó szabadalmi jogának a közvetlen megsértéséért, amennyiben az adott termékek összeállítását vagy egyéb tulajdonságát, ideértve a Szerződéses Berendezések és Műszaki Dokumentáció módosítását a Megrendelő vagy annak képviselője illetve Vállalkozó Megrendelő utasításai alapján hajtja végre. Ilyen keretekkel szemben a Megrendelő a Vállalkozót teljeskörűen mentesíti és kártalanítja. Minden a Vállalkozó által birtokolt és a jelen Szerződés alapján a Megrendelőnek átadott szoftver szerzői joga a Vállalkozó tulajdonában marad. A Vállalkozó a jelen Szerződés tartamára korlátozott, nem kizárólagos, és véges használati jogot biztosít minden ilyen jellegű szoftver vonatkozásában. A Megrendelő vállalja, hogy az így kapott szoftvert nem másolja, engedményezi tovább, fordítja le, ruházza át, fejti vissza, vagy törli fel. A Vállalkozó kifejezett jóváhagyása nélkül az engedély a jelen Szerződés lejártával, vagy a jelen bekezdésben foglalt feltételek megsértésével érvényét veszti, amely esetben a szoftvert a Megrendelő köteles a Vállalkozónak visszaszolgáltatni. A Megrendelő mentesíti a Vállalkozót minden harmadik személy jogainak megsértéséből eredő keresettel és igénnyel szemben.

Contract Equipment and Services, is prescribed to the Seller, or completed independently, by the Buyer or agent(s). Buyer shall fully defend and indemnify the Seller in case of such claim(s). Any copyright of software Seller owns and provides pursuant to the Contract shall remain Seller's property. Seller provides to Buyer a limited, non-exclusive and terminable license to such software for the term of the Contract. Buyer agrees not to copy, sub-license, translate, transfer, reverse engineer, or decode the software. Unless otherwise expressly agreed by Seller, this license shall terminate and the software shall be returned to Seller upon termination of the Contract, or the material breach of the terms in this section. Buyer shall defend and indemnify Seller in respect of any claim or liability suffered by Seller in connection with infringement of any third party rights based on design, specifications or requirements prescribed by Buyer or its agent.

13. CIKKELY: VIS MAJOR

- 13.1 Amennyiben bármely fél jelen Szerződés szerinti teljesítése valamely előre nem látható és általa irányíthatatlan esemény folytán (amennyiben nem történt hibás teljesítés) – beleértve, de nem kizárólag: tűzeset, tájfun, földrengés, árvíz, vagy bármely más esemény, pl. sztrájk, elemi csapások, felkelések, állami intézkedések vagy mulasztások stb. – lehetetlenné vagy üzleti szempontból ésszerűtlenné válik, az érintett félnek a másik felet az ilyen esemény megtörténtéről értesítenie kell.
- 13.2 Az érintett fél nem tartozik felelősséggel a másik fél felé vis major esemény következtében fellépő késedelmes teljesítése miatt.
- 13.3 A vis major esemény megszűnése vagy következményeinek eltávolítás után mindkét fél azonnal köteles kötelezettségeinek teljesítését folytatni és a Szerződésben foglalt szállítási ütemterv szerinti időpontok a

ARTICLE 13: FORCE MAJEURE

- 13.1 Should either party be prevented from performing any of its obligations under this Contract due to the event of force majeure, including but not limited to serious fire, typhoon, earthquake, flood and any other events such as strikes, Act of God, riots, measures or omissions of government, etc. which could not be expected, avoided and overcome by the party, the affected party shall notify the other party of occurrence of such an event.
- 13.2 The effected party shall not be liable for any delay in performing any of its obligations due to event of force majeure.
- 13.3 Both Parties shall proceed with their obligations promptly upon the cease of the event of force majeure or the removal of the effects and the scheduled delivery dates set forth in the Contract shall be extended by the time

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

vis major esemény következményeinek elhárításához szükségesnek bizonyult idővel meghosszabbodnak. Amennyiben a vis major esemény következményeinek elhárítása több mint százhusz (120) napot vesznek igénybe, bármely fél jogosult a Szerződést írásbeli értesítés mellett azonnali hatállyal felmondani. Ilyen esetben a Megrendelőnek meg kell fizetnie a Vállalkozó részére minden leszállított Szerződéses Berendezéshez vagy Műszaki Dokumentációhoz vagy a teljesített Műszaki Szolgáltatáshoz tartozó Finanszírozott Halasztott Fizetést és ennek költségeit. A Megrendelő kifejezetten tudomásul veszi és egyetért azzal, hogy a jelen 13.3 cikkely alapján a Megrendelő által fizetendő összegek a jelen Szerződés megszűnését követően azonnal esedékesek és lejártak, továbbá korábban a Vállalkozó által kiállított de még nem lejárt számlák szintén lejárttá és esedékessé válnak a jelen szerződés megszűnésének időpontjában.

13.4 A vis major szabályok felhívása a leszállított Szerződéses Berendezésekhez, Műszaki Dokumentációhoz és Műszaki Szolgáltatáshoz tartozó Finanszírozott Halasztott Fizetés és ennek költségei megfizetésére vonatkozó Megrendelői kötelezettség időben történő teljesítése alól nem mentesít.

necessary to overcome the effect of such force majeure event. Should the effects of the event of force majeure last for more than one hundred and twenty (120) days, either party has the right to terminate the Contract by a written notice with immediate effect. In such a case Buyer must pay to the Seller the Financed Deferred Payment pertaining to all Contract Equipment, Technical Documentation or Technical Service delivered and performed as well as the associated costs of such Financed Deferred Payment. The Buyer expressly acknowledges and accepts that amounts to be paid by itself to the Seller under this Article 13.3 shall become immediately due and payable upon the termination of this Contract hereunder and that invoices issued by the Seller but not yet due shall become immediately due and payable too.

13.4 These Force Majeure rules shall not release the Buyer from its obligation to pay in a timely manner the Financed Deferred Payment pertaining to all the delivered Contract Equipment, Technical Documentation and performed Technical Services as well as the associated costs of such Financed Deferred Payment.

14. CIKKELY: ADÓK ÉS VÁMOK

Amennyiben változás következik be az alkalmazandó ÁFA mértékében és/vagy fizetési módjában, illetve új értékesítési, hozzáadott érték vagy hasonló adók kerülnek kivetésre, a Szerződéses Árat ennek megfelelően módosítani kell az ilyen változás(ok) hatályba lépésének időpontjától.

A fentiekől függetlenül, a Megrendelő kizárólagosan felel minden adó – beleértve, de nem kizárólag az értékesítési adókat, ÁFÁ-t, saját jövedelemadóját, bér járulékait, munkanélküliségi adókat vagy egyéb, az alkalmazottakkal kapcsolatos adókat, illetve azon adókat, melyek a helyszínen és/vagy berendezés tulajdonlásából erednek.

ARTICLE 14: TAXES AND DUTIES

In the event of a change in the applicable VAT rate and/or its method of payment, or the imposition of any new sales or value added or similar tax, the Contract Price shall be adjusted accordingly with effect from the effective date of such change.

Notwithstanding the above, the Buyer is solely responsible to pay all taxes including but not limited to sales and value added taxes, its own income taxes, payroll taxes, unemployment taxes, any employee related taxes incident to plant ownership assessed against the site and/or the facility.

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

15. CIKKELY: IRÁNYADÓ JOG ÉS JOGVITÁK

A jelen Szerződésre a magyar anyagi jog előírásai az irányadók. A jelen Szerződésre az ENSZ Nemzetközi Árukereskedelmi Egyezménye nem terjed ki. Amennyiben a jelen Szerződésben a Felek között jogvita merül fel, beleértve a Szerződés fennállásával, érvényességével vagy felbontásával kapcsolatos kérdéseket is, de kizárva minden olyan vitát, mely a Megrendelő általi nem fizetéssel kapcsolatos, a kifogásoló fél a kifogását köteles írásban jelezni a másik fél felé. Ilyen esetben mindkét fél képviselői vezetői szintű közös konzultációt tartanak egy közösen meghatározott helyen a jogvita békés rendezése érdekében. Amennyiben a jogvitát a felek nem képesek a kifogásoló észrevétel kézhezvételét követő 30 (harminc) napon belül rendezni, a kifogásoló fél keresettel fordulhat a bírósághoz. Ilyen esetre a felek a Mű Helyszíne alapján a BAZ Megyei Bíróság általános illetékességét kötik ki.

A jelen Szerződésben foglaltakra tekintet nélkül, a Megrendelő tudomásul veszi, hogy a fenti bekezdés nem vonatkozik semmilyen olyan vitára, mely a Megrendelő általi nem fizetéssel kapcsolatban merül fel. A Megrendelő ezennel visszavonhatatlanul és folytatólagosan lemond azon jogáról, hogy jogorvoslatot keressen döntőbíróson/bíróságon keresztül a Megrendelő által Vállalkozónak való nem fizetést érintő vitákkal kapcsolatban, bármi legyen is annak oka, beleértve a Vállalkozó általi szerződésszegés miatti Szerződés felmondást is.

16. CIKKELY: FELELŐSSÉG KORLÁTOZÁSA

Amennyire a törvény lehetőségei engedik a Vállalkozó minden, a jelen Szerződés teljesítése, vagy megszegése, valamint a Szerződéses Berendezések vagy Műszaki Dokumentáció használata kapcsán felmerülő igényre vonatkozó anyagi felelőssége nem terjed tovább, mint a jelen Szerződés szerinti Szerződéses Ár. A Vállalkozó nem köteles semmilyen olyan jellegű tanácsot vagy utasítást, valamint segítséget vagy szolgáltatást nyújtani, amely jelen Megállapodáson kívül esik, vagy amiért a Vállalkozó nem számít fel díjat a Megrendelő felé. Semmilyen körülmények között nem felel egyik fél sem a másik felé elmaradt haszonért vagy bevételkiesésért, a berendezés vagy helyettesítésének költségeiért, megnövekedett üzemeltetési költségeiért, gyártási mennyiségek csökkenéséért vagy kieséséért, a Megrendelő

ARTICLE 15: APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

This Contract shall be governed by the substantive laws of Hungary. The UN Convention on the International Sale of Goods shall not apply. In the event of a dispute arising out of or in connection with this Contract, including any question regarding its existence, validity or termination but excluding any dispute concerning non-payment by Buyer, the complaining party shall notify the other party in writing thereof. Management level representatives of both parties shall meet at an agreed location to attempt to resolve the dispute in good faith. Should the dispute not be resolved within thirty (30) days after such notice, the complaining party can submit the issue for decision to Court. Referring to such cases the parties - based on the location of the Job Site - acknowledge the general competency of the BAZ County Court.

Notwithstanding anything else contained in this Contract, the Buyer agrees that the above paragraph shall not apply to any dispute concerning non-payment by Buyer. Buyer hereby irrevocably and permanently waives its right to seek recourse via arbitration or court for any dispute concerning any non-payment by Buyer to Seller for any reason whatsoever, including termination of the Contract for Seller's breach.

ARTICLE 16: LIMITATION OF LIABILITY

To the extent permitted by law, the total liability of the Seller for all claims arising out of or relating to the performance or breach of this Contract or use of any Contract Equipment or Technical Service shall not exceed the Contract Price set in this Contract. Seller shall not be liable for any advice, instruction, assistance or any services that are not required under this Contract or for which Seller does not charge Buyer. In no event will either party be liable to the other for lost profits or revenues, cost of capital or replacement or increased operating costs, lost or decreased production, claims of Buyer's customers for such damages or any similar or comparable damages, or for any incidental, special, consequential or indirect damages of any type or kind, irrespective of whether arising from actual or alleged breach of warranty, indemnification, product liability or strict liability, or any other legal theory. The foregoing

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

vásárlóinak ilyen jellegű vagy hasonló káraiért, valamint bármely járulékos, különleges, származékos vagy közvetett kárért, függetlenül attól, hogy az elszenvedett kár valós vagy állítólagos szavatosság, kártérítés, termék-felelősség, vagy korlátlan felelősség megszegése, vagy bármely más jogi elmélet kapcsán merült-e fel. A Vállalkozó felelősségének említett korlátozásai nem érvényesek arra az esetre, ha a Vállalkozó gondatlansága halált vagy személyi sérülést okozott, és nem módosítják a törvény által előírt azon felelősséget, amelyet tisztességtelen üzleti magatartás / megtévesztés esetére alkalmazni kell.

17. CIKKELY: TÖRVÉNYI MEGFELELÉS, VONATKOZÓ ENGEDÉLYEK; MEGKÖZELÍTÉSI ÉS ÚTHASZNÁLATI JOG; KÖRNYEZETVÉDELMI MEGFELELŐSÉG

A Megrendelő köteles az összes tárolásra, használatra, kezelésre, beüzemelésre, karbantartásra, eltávolításra, nyilvántartásbavételre és címkézésre vonatkozó jogszabályt és rendelkezést betartani a Szerződéses Berendezések átvételét követően, illetve köteles a Szerződéses Berendezések használata során keletkezett hulladékokat és maradék anyagokat (ideértve a konténereket is) megfelelően kezelni és eltávolítani. Az állandó, illetve a berendezések, készülékek, vagy a Szerződéses Berendezések használatához szükséges engedélyeket és jogosítványokat Megrendelő saját költségén köteles beszerezni. A Megrendelőnek ugyancsak be kell szereznie minden engedélyt és hozzájárulást az építkezéshez úgy, hogy a Projekt Ütemterv teljesíthető legyen. A Megrendelő az engedélyeket, hozzájárulásokat úgy szerzi be, hogy azok a Vállalkozó számára nem jelenthetnek költséget. Amennyiben a Vállalkozónak kell valamilyen engedélyt, hozzájárulást beszereznie a saját szerződés szerinti terjedelmének teljesítéséhez, a Megrendelő ésszerű segítséget nyújt az ilyen engedélyek, jóváhagyások megszerzéséhez. A Megrendelő – ugyancsak úgy, hogy az a Vállalkozó részére semmilyen költséget vagy kiadást ne jelentsen – megszerez az ingatlanhoz kapcsolódó minden érdekeltiséget, beleértve a szükséges szolgalmi jogokat, úthasználati jogokat a jelen Szerződés terjedelme szerinti terület megközelítése céljából és a Helyszínek a Vállalkozó részére hozzáférhetővé tétele érdekében.

Amennyiben valamely jogszabályi vagy helyi rendelkezés miatt változtatást kell végrehajtani a Szerződéses Berendezésekben vagy Vállalkozó szolgáltatásiban, Vállalkozó jogosult az ilyen

limitations on Seller's liability shall not apply for death or personal injury caused by Seller's negligence, and is not intended to modify any statutory liability that would apply in the case of fraudulent misrepresentation.

ARTICLE 17: COMPLIANCE WITH LAWS; PERMITS; EASEMENTS AND RIGHT OF WAY; ENVIRONMENTAL COMPLIANCE

Buyer is responsible for compliance with all laws and regulations applicable to the storage, use, handling, maintenance, removal, registration and labeling of all Contract Equipments from and after Buyer's receipt of the Contract Equipments, as well as for the proper management and disposal of all wastes and residues (including containers) resulting from Buyer's use of the Contract Equipments. Permits and licenses of a permanent nature, or which are required to operate apparatus or equipment or to use the Contract Equipments, shall be procured by Buyer at Buyer's sole expense. Buyer shall also obtain all permits and licenses for construction as required to meet the Project Schedule. Buyer will obtain the permits and licenses at no cost or expense to Seller. If Seller is required to obtain permits and licenses to perform this Contract, Buyer will provide reasonable assistance in obtaining such permits and licenses. Buyer will also procure at no cost or expense to Seller all necessary interests in real estate, including all necessary easements and rights of way and external access roads for the access to and making of the Job Site available to the Seller.

In case a change in the law or local regulations requires a change to the Contract Equipment or Seller's services, Seller shall be entitled to extra time and compensation for the performance of such changes to be agreed by the

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

változtatás végrehajtása érdekében határidő módosításra és anyagi ellentételezésre, melynek mértékéről Felek jelen Szerződés módosításában állapodnak meg.

Parties in an amendment to this Contract.

18. CIKKELY: KÁRTALANÍTÁS

Vállalkozó vállalja, hogy kártalanítja Megrendelőt a Szerződés teljesítése közben a Vállalkozó vagy alvállalkozói hanyagsága/hibája miatt harmadik félnek okozott vagyoni kár miatti veszteségei vagy költségei tekintetében, vagy személyi sérülés, halál bekövetkezte miatt, a kár vagy a sérülés mértékében. Megrendelő hasonlóképpen kártalanítja a Vállalkozót a Megrendelő vagy szerződéses partnerei hanyagsága/hibája miatt harmadik félnek okozott vagyoni kár miatti veszteségei vagy költségei tekintetében, vagy személyi sérülés, halál bekövetkezte miatt, a kár vagy a sérülés mértékében. Amennyiben a kárt vagy sérülést a Megrendelő (vagy szerződéses partnerei) és a Vállalkozó (vagy alvállalkozói) közös vagy egyidejű hanyagsága/hibája okozta, a veszteség vagy költségek a hibájuk – illetve szerződéses partnereik / alvállalkozóik hibája – arányában oszlanak meg felek között. A Vállalkozó jelen 18. Cikkely értelmében fennálló kártalanítási felelőssége tekintetében a Szerződéses Berendezések telepítésének Helyszíne semmilyen mértékben nem számít harmadik fél vagyonának.

ARTICLE 18: INDEMNIFICATION

Seller agrees to indemnify and hold harmless Buyer from and against any loss or expense by reason of physical damage to the property of third parties or bodily injury, including death, of persons to the extent such damage or injury results directly from the negligence of Seller or its subcontractors while engaged in the performance of this Contract. Buyer shall likewise indemnify and hold harmless Seller from and against any loss or expense by reason of physical damage to the property of third parties or bodily injury, including death, of persons to the extent such damage or injury results directly from the negligence of Buyer or its other contractors. In the event such damage or injury is caused by the joint or concurrent negligence of Buyer (or its other contractors) and Seller (or its subcontractors), the loss or expense shall be borne by each party in proportion to its degree of negligence or the degree of negligence of its contractors/subcontractors. For purposes of Seller's indemnity responsibility under this Article 18, no portion of the Plant where the Contract Equipment will be installed or the Job Site is considered third party property.

19. CIKKELY: BIZTOSÍTÁS

Megrendelőnek a Szerződéses Berendezések átvételétől kezdődően fenn kell tartania egy szokásos és megfelelő biztosítást, amelynek mindenkorai biztosítási összege nem lehet alacsonyabb, mint a Vállalkozó által biztosított Finanszírozott Halasztott Fizetés szerint még hátralévő tartozás.

ARTICLE 19: INSURANCE

Buyer shall maintain from acceptance of Contract Equipment the customary and adequate insurance to cover no less than the outstanding amount under the Seller Finance Deferred Payment.

20. CIKKELY: A SZERZŐDÉS ÉRVÉNYE ÉS EGYÉB RENDELKEZÉSEK

20.1 Jelen Szerződés mindkét fél felhatalmazott képviselője általi aláírással és az Előleg Vállalkozó általi kézhezvétele közül a későbbi időpontban lép hatályba.

20.2

ARTICLE 20: EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT AND MISCELLANEOUS

20.1 This Contract becomes effective upon the later date of its execution by the authorized representatives of both parties and receipt of the Advance by Seller.

20.2

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

a) Felek megállapodnak, hogy a Vállalkozó, a Finanszírozott Halasztott Fizetésre tekintettel, Megrendelővel szemben kamatot és Tranzakciós Díjat számol fel, amelyet a Megrendelő a Szerződéses Áron felül az alábbiak szerint köteles megfizetni.

A kamat kiszámítása az alábbiak szerint történik:

Évi Alapkamattal + évi 3,75% („Marzs”) (együttesen: „Kamat”)

Az **Alapkamattal** jelenti azt a kamatlábat, amelyet a Vállalkozó számlavezető bankja (továbbiakban „Bank”) az egyes Számlakiállítási Napokon határoz meg a Bank által az adott Számlakiállítási Napokon a piacon elérhető hasonló feltételű kamatcsere ügyleteknek a figyelembe vételével, a Szerződéses Ár fizetési feltételeihez hasonló időtartam, összeg, kamatláb és visszafizetési ütemezés alapján.

Az Alapkamattal szükség esetén kerekíthető a legközelebb eső egy százalék 1/16-od részéhez.

A félreértések elkerülése érdekében a felek rögzítik, hogy az egyes Számlakiállítási Napokon Kamatot kell meghatározni. Kétségek elkerülése végett, a Bank az Előlegre tekintettel nem határoz meg Kamatot.

A éves kamatösszeg kiszámítása a Kamatperiódus alatt ténylegesen eltelt napok száma alapján történik 360 napos év figyelembe vételével. Az egyes kamatperiódusok a naptári negyedéveknek felelnek meg azzal, hogy az első Kamatperiódus a Kamatra vonatkozó minden egyes számla tekintetében az adott számla Számlakiállítási Napján kezdődik és a következő naptári negyedév utolsó napján fejeződik be („Kamatperiódus”). A Kamat a Kamatperiódusok utolsó napján esedékes.

Amennyiben a fizetés esedékessége olyan napra esik, amelyik nem Munkanap, a fizetés esedékessége meghosszabbodik a következő Munkanapig és ebben az esetben az ilyen meghosszabbodás figyelembe vételre kerül a kamat számításakor.

A tranzakciós díj („Tranzakciós Díj,”) 15.000.000 Forint (ami ÁFA-mentes és számlázása az alábbi 20.2 (b) alpont szerint).

b) A Vevő a Finanszírozott Halasztott Fizetés, a Kamat és a Tranzakciós Díj adott részét az egyes Számlakiállítási Napokon számlázza ki. A

a) The Parties agree that in consideration of the Financed Deferred Payment the Seller shall claim interest and Transactional Fee from the Buyer which shall be paid by the Buyer in addition to the Contract Price in accordance with the following provisions.

The calculation of the Interest shall be as follows:

Annual Base Interest + annual 3.75 per cent. (the „Margin”) (together the „Interest”)

Base Interest means the interest rate determined by the current account keeping bank of the Seller (the „Bank”) on each Invoicing Day taking into account interest rate swap offers available to the Bank on the swap market on each Invoicing Day which consider the term, amount, interest rate and repayment schedule similar to that of the payment terms of the Contract Price.

If necessary, the Base Interest shall be a figure rounded up to the nearest 1/16 of one per cent.

For the avoidance of doubt, the parties agree that on each Invoicing Day Interest shall be determined. For the avoidance of doubt the Bank shall not set Interest with respect to the Advance.

For the purpose of the annual interest amount calculation the parties shall use 360 days per year taking into account the actual number of days in an Interest Period. Each interest period corresponds a calendar quarter („**Interest Period**”), save that the first Interest Period pertaining to each Interest invoice starts on the Invoicing Day of the given invoice and ends on the last day of the following calendar quarter. The Interest is due on the last day of the Interest Periods.

In case a due date falls on a non Business Day the due date shall be postponed to the next following Business Day and this postponement shall be taken into consideration in the interest amount calculation.

The transactional fee („Transactional Fee”) (being exempt from VAT) shall be HUF15,000,000 and it shall be invoiced as provided for in sub-section 20.2(b).

b) The Buyer on each Invoicing Day shall invoice the Financed Deferred Payment, Interest and a portion of the Transactional Fee. The portion of the

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

Tranzakciós Díj adott része a 9. sz. Mellékletben rögzített vonatkozó részteljesítéshez tartozó %-os aránynak a teljes Tranzakciós Díjra történő alkalmazásával kerül kiszámításra az egyes Számlakiállítási Napokon. Tranzakciós Díj az Előleg részeként nem fizetendő, illetve nem esedékes az Előleg esedékességekor vagy azt megelőzően. Az Előleg fizetését követő első részteljesítést követő első Számlakiállítási Napon alkalmazandó %-os arány magában kell, hogy foglalja az Előleget. Mind a Finanszírozott Halasztott Fizetés, mind a Tranzakciós Díj Kamat alapját képezi. A Vevő minden fizetést esedékességekor a Vállalkozó számláján feltüntetettekkel összhangban kell hogy teljesítsen, úgy, hogy ezen számlák megfizetésére a 4.1 pont megfelelően irányadó, kivéve a Kamatot tartalmazó számlákat, melyek esedékességére a fenti 20.2(a) irányadó. A fizetés módjára 4.2 pont alkalmazandó.

Késedelmes fizetés (ideértve, de nem kizárólag a Finanszírozott Halasztott Fizetés és a Tranzakciós Díj késedelmes fizetését), esetén a Kamat vonatkozásában a késedelmi kamat mértéke az adott kamafizetési periódusra számított kamat plusz évi 24% kamat vagy a jogszabályok által megengedett legmagasabb kamat, attól függően, hogy melyik az alacsonyabb.

c) A felek kifejezetten megállapodnak, hogy a Szerződés egyéb rendelkezéseitől függetlenül a Szerződés szerinti levonásra, visszatartásra vagy kompenzálásra (4.2 pont), biztosításra (19. cikkely) és a 11. cikkelyre vonatkozóan a Finanszírozott Halasztott Fizetés alatt a Finanszírozott Halasztott Fizetés és a 20.2 (a) szerinti kamat és tranzakciós díj együttesen értendő. Ennek megfelelően amennyiben a jelen Vállalkozási Szerződés bármely okból felmondásra kerül a Megrendelő köteles a már kiállított Teljesítésigazolás(ok)ban szereplő Szerződéses Árat, illetve az ahhoz kapcsolódó Finanszírozott Halasztott Fizetésre tekintettel a 20.2 (a) szerinti Kamatot és Tranzakciós Díjrészt megfizetni.

20.3 A Szerződés rendelkezéseinek, feltételeinek minden javítása, kiegészítése és módosítása írásban kell, hogy történjen a felhatalmazott képviselők aláírásával, ezek a Szerződés elválaszthatatlan részévé válnak, és azonos érvennyel bírnak, mint a Szerződés maga.

20.4 A Megrendelő és a Vállalkozó közötti, a kivitelezés ideje alatti kommunikáció rendje és

Transactional Fee shall be calculated by applying the milestone percentage as shown in Appendix 9 to the Transactional Fee for each respective Invoicing Day. No Transactional Fee shall be due as part of the Advance or on or before the Advance is due. The milestone percentage for the first Invoicing Day following the payment of the Advance shall be grossed up to include the percentage of Contract Price equal to the Advance. Interest applies to both the Financed Deferred Payment and Transactional Fee. Buyer shall pay all payments when due and as shown in the Seller's invoices, with the proviso that payment of these invoices shall mutatis mutandis follow the provisions of Article 4.1 above, save the payment of the Interest invoices which shall be due in line 20.2(a) above. As for the method of payment Article 4.2 shall be applicable.

In case of late payment the default interest of any invoice (including, but limited to invoice of Financed Deferred Payment and Transactional Fee) shall be 24% per annum in addition to the Interest payable, or lower if the law permits a smaller percentage only.

c) The Parties agree that notwithstanding the other provisions of this Contract, for the purposes of set-off (Article 4.2), insurance (Article 19) and Article 11, Financed Deferred Payment shall mean the Financed Deferred Payment as well as the interest and transactional fee of Article 20.2 (a). If this Contract is terminated for any reason, Buyer shall be obliged to pay the Contract Price which is indicated in the Performance Certificate(s) issued before the termination as well as the relevant Interest and portion of the Transaction Fee as per 20.2(a) with respect to the Financed Deferred Payment.

20.3 All amendments, supplements and alterations to the terms and conditions of the Contract shall be made in written form and signed by the authorized representatives and they shall become the integrated parts of the Contract and shall have the equal force as the Contract itself.

20.4 The order and documents (like meetings, meeting records, execution records, etc.) of communication

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

dokumentumai (mint például a találkozók, azok feljegyzései, a kivitelezés feljegyzései, stb.) a 11. sz. Mellékletben kerülnek részletezésre.

between Buyer and Seller during the realization of the plant is detailed in Appendix 11.

- 20.5 Egyik fél sem ruházhatja át szerződéses jogát vagy kötelezettségét harmadik félre a másik szerződő fél előzetes írásos hozzájárulása nélkül, mely hozzájárulást a felek indokolatlanul nem tarthatnak vissza, azzal a kivétellel, hogy a Vállalkozó a jelen szerződés szerinti követeléseire vonatkozó számláit a Megrendelő utólagos írásbeli tájékoztatása mellett is engedményezheti.
- 20.6 A Szerződés minden melléklete az Szerződés elválaszthatatlan része és azonos érvénnyel bír, mint a Szerződés maga. A Szerződés és mellékletei közötti bármely ellentmondás esetén a Szerződés az irányadó.
- 20.7 Jelen Szerződés magyar és angol nyelven, 4 példányban készült, mindkét fél 2 eredeti példányt kap. Amennyiben a Szerződés magyar és angol változata között eltérés van, a magyar változat az irányadó. Mindazonáltal, a szerződéses mellékletek közül csak a jelen Szerződés 22. Cikkely (Mellékletek) alatt kétnyelvűként jelölt dokumentumok készülnek el magyarul és angolul is. Ha bármely dokumentum vagy annak módosításának magyar és angol változata között értelmezésbeli eltérés adódik, a magyar nyelvű változat az irányadó. Mindazonáltal, a 22. cikkely (Mellékletek) alatt felsorolt dokumentumok közül csak azok készülnek magyar és angol nyelven, amelyekkel kapcsolatban a kétnyelvűség ott feltüntetésre került. Amennyiben értelmezésbeli eltérés adódik az ilyen dokumentumok vagy azok módosításának magyar és angol változata között, a magyar nyelvű változat az irányadó.
- 20.8 JOGLEMONDÁSI SZABÁLYOK: Amennyiben valamely fél joglemondással él a másik fél által a jelen szerződés szerinti valamely kötelezettségének megszegése vagy hibája esetében, az semmiképpen sem tekinthető vagy értelmezhető úgy, hogy hozzájárul vagy joglemondással él az ilyen másik félnek ugyanazon vagy más, jelen szerződés szerinti kötelezettségének megszegése vagy azzal kapcsolatos mulasztása esetében. Amennyiben valamely fél joglemondással el bármely adott esetben, az nem korlátozza illetve nem jelent lemondást annak a szükségességéről, hogy az ilyen fél joglemondása megszerzésre kerüljön egy jövőbeni esetben. A jelen Szerződés keretében semmilyen joglemondás nem
- 20.5 No assignment of any right or obligation under the Contract shall be made by either party to a third party without the previous written consent of the other party which shall not be withheld unreasonably, however Seller shall be entitled to assign its invoices under this Contract, subject to informing the Buyer after such assignments will have been completed.
- 20.6 All the Appendices to the Contract are the integral parts of the Contract and shall have the equal force as the Contract itself. In case of discrepancy between the Contract and the Appendices, the Contract shall prevail.
- 20.7 This Contract was prepared in Hungarian and English, in 4 copies from which each party has received 2 originals. In case of disagreement between the interpretation of Hungarian and English versions of the Contract, the Hungarian version shall prevail. However, from the Appendices listed under Article 22 (Appendices) only those documents shall be prepared in Hungarian and English, as well, which are indicated there as being bilingual. In case of disagreement between the interpretation of the Hungarian and English version of such document or its amendment, the Hungarian version shall prevail.
- 20.8 NO WAIVER: No waiver by a party hereto, of any breach or default by the other party, of its obligations hereunder, shall be deemed or construed to be a consent or waiver to any other breach or default in the performance by such other party of the same or any other obligations of such other party hereunder. The giving of a waiver by a party in any one instance shall not limit or waive the necessity to obtain such party's waiver in any future instance. No waiver of any rights under this Contract shall be binding unless it is in writing signed by the party waiving such rights.

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

tekinthető kötelező érvényűnek mindaddig, amíg azt a joglemondással élő fél írásba nem adta és alá nem írta.

20.9 Részleges érvénytelenség

A jelen Szerződés bármely rendelkezésének érvénytelensége vagy kikényszeríthetlensége esetén az adott rendelkezést csak olyan mértékben kell módosítottként figyelembe venni amilyen mérték ahhoz szükséges, hogy az adott rendelkezés érvényessé vagy kikényszeríthetővé váljon, továbbá az érvénytelen vagy kikényszeríthetetlen rendelkezés nem érinti a Szerződés egyéb rendelkezéseinek érvényességét vagy kikényszeríthetőségét.

20.9 Severability

Any term of this Contract which would be invalid or unenforceable as written shall be deemed as amended to the extent necessary to render it valid or enforceable. Invalidity or unenforceability shall not affect the validity or enforceability of the remaining terms and provisions hereof.

21. CIKKELY: CÍMEK

Minden, a jelen Szerződés értelmében szükséges értesítést írásban, személyes átadással, fax útján, vagy bérmentesített futárszolgálat igénybevételével (például Federal Express) kell eljuttatni az alábbi címekre:

ARTICLE 21: LEGAL ADDRESSES

All notices required or desired to be given pursuant to this Contract shall be in writing and shall be delivered by personal in-hand delivery, sent by facsimile transmission, or sent prepaid by recognized delivery service (such as Federal Express), addressed as follows:

Megrendelő képviselői:

Buyer's representatives:

Név / Name	Beosztás / Position	Telefon / Phone	Fax szám / Fax	E-mail
Molnár Attila	Műszaki vezérigazgató-h. Technical Deputy Director	+3648514512	+3648514582	molnar.attila@ervrt.hu
Rudolf András	Fejlesztési és Beruházási Osztályvezető Development and Investment Department Manager	+3648514505	+3648514580	rudolf.andras@ervrt.hu
Kulcsár László	Észak-Borsodi Ivóvíztermelési Divízió vezető Drinking Water Production Division Manager	+3648514501	+3648514572	kulcsar.laszlo@ervrt.hu
Szilágyi István	Műszaki ellenőr Technical supervisor	+3648514507	+3648514580	szilagyi.istvan@ervrt.hu
Rudolf András	Műszaki ellenőr Technical supervisor	+3648514505	+3648514580	rudolf.andras@ervrt.hu

**2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT,
ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES**

Vállalkozó képviselői:

Seller's representatives:

Név / Name	Beosztás / Position	Telefon / Phone	Fax szám / Fax	E-mail
Plavuscsák János	Projektmenedzser Project Manager	+36307428548	+3634512525	janos.plavuscsak@ge.com
Serény József	Felelős Műszaki Vezető, VZ/A Responsible Technical Leader	+36306503765	+3634512525	jozsef.sereny@ge.com
Mantlik Péter	Felelős Műszaki Vezető, VZ/A Responsible Technical Leader	+36302194993	+3648512835; +3648512836	mantlik.peter@diamit.hu

Az értesítéseket kézbesítésének ideje: amikor azokat személyesen átadták, a sikeres fax küldés visszaigazolásán szereplő időpont, illetve a futárszolgálat szállításának dátuma. Bármely fél, a másik fél előzetes írásos értesítése mellett, módosíthatja az értesítési címét a 18. Cikkelynek megfelelően.

Such notices shall be deemed to have been given when delivered in the case of in-hand delivery, on the date shown by a facsimile transmission report or confirmation in the case of successfully completed facsimile transmission, and on the date of delivery in the case of delivery service. Either party may modify its address for notices by advance written notice to the other Party delivered in conformance with Article 18.

22. CIKKELY: MELLÉKLETEK

1. sz. Melléklet: Vállalkozó ajánlata – magyar nyelven
2. sz. Melléklet: Vállalkozó szállítási terjedelme – magyar és angol nyelven
3. sz. Melléklet: Megrendelő kötelezettségei – magyar és angol nyelven
4. sz. Melléklet: Vállalkozó Műszaki dokumentációja és azok szállítási ütemterve – magyar nyelven
5. sz. Melléklet: Megrendelő Műszaki Dokumentációja és azok szállítási ütemterve – magyar nyelven
6. sz. Melléklet: Specifikáció és a Szerződéses Berendezés szállítási ütemterve – magyar nyelven

ARTICLE 22: APPENDICES

- Appendix no. 1: Seller's Proposal – in Hungarian
- Appendix no. 2: Seller's Scope of Supply – in Hungarian and English
- Appendix no. 3: Buyer's Obligations – in Hungarian and English
- Appendix no. 4: Seller's Technical Documentation and its Delivery Schedule – in Hungarian
- Appendix no. 5: Buyer's Technical Documentation and its Delivery Schedule – in Hungarian
- Appendix no. 6: Specification and Delivery Schedule of Contract Equipment – in Hungarian

2010. 03. 03 TERVEZET, A ZENON FENNTARTJA A JOGOT TOVÁBBI MÓDOSÍTÁSOKRA / DRAFT, ZENON RESERVES THE MAKE FURTHER CHANGES

7. sz. Melléklet: Membrágarancia – magyar és angol nyelven	Appendix no. 7: Membrane Warranty – in Hungarian and English
8. sz. Melléklet: Technológiai garancia és garanciális mérések – magyar és angol nyelven	Appendix no. 8: Performance Guarantee and Test – in Hungarian and
9. sz. Melléklet: Projekt ütemterv – magyar és angol nyelven	Appendix no. 9: Project Schedule – in Hungarian and English
10. sz. Melléklet: Árbontás – magyar és angol nyelven	Appendix no. 10: Price Break-Down – in Hungarian and English
11. sz. Melléklet: Helyszíni kommunikáció – magyar nyelven	Appendix no. 11: Communication on Site – in Hungarian
12. sz. Melléklet: Nevesített alvállalkozók – magyar nyelven	Appendix no. 12: Nominated Subcontractors – in Hungarian
13. sz. Melléklet: Bankgarancia minta – magyar és angol nyelven	Appendix no. 13: Bank guarantee wording – in Hungarian and English
14. sz. Melléklet: Villamos és Irányítástechnika – Megrendelői igények	Appendix no. 14: Electrical and Control System – Buyer's Requirements
15. sz. Melléklet: Vevő általi Teljesítés Igazolási minta	Appendix no. 15: Template Performance Certificate of Buyer

Vállalkozó részéről:

The Seller:

Megrendelő részéről:

The Buyer:

Aláírás:
Signature:

Aláírás:
Signature:

Név, beosztás:
Name, position: Kovács Zsolt
Elnök-Vezérigazgató
Chairman & General Director

Név, beosztás:
Name, position: Hideg Miklós
Ügyvezető igazgató
Managing Director

Dátum:
Date: Kazincbarcika,
2010. március 8.

Dátum:
Date: Kazincbarcika,
2010. március 8.